

慈善拍賣

CHARITY AUCTION

CONRAD HONG KONG
THURSDAY 5 MAY 2011



COURTESY OF
LISA'S COLLECTION



香港青年協會
the hongkong federation of youth groups

DATE AND TIME

PREVIEW: 4 MAY 2011 (WEDNESDAY) 10AM – 8PM

AUCTION: 5 MAY 2011 (THURSDAY) BEGINS AT 10AM

VENUE

HENNESSY ROOM, 7/F, CONRAD HONG KONG, PACIFIC PLACE, 88 QUEENSWAY, HONG KONG

LOTS

CHINESE CALLIGRAPHY AND PAINTINGS · JADE SEALS · JADE WARES · CERAMICS ·
JADEITE JEWELLERY · WORKS OF ART · FINE AND RARE WINES

日期及時間

預展：2011年5月4日（星期三）上午10時至下午8時

拍賣：2011年5月5日（星期四）上午10時開始

地點

香港金鐘道88號太古廣場港麗酒店7樓顯利廳

珍品

書畫 · 玉印 · 玉器 · 瓷器 · 翡翠 · 各類工藝品 · 美酒佳釀

FOREWORD

Admiring and appreciating antiques is a sure way to deepen one's understanding and knowledge of history, culture and tradition.

The Hong Kong Federation of Youth Groups is pleased to present this Charity Auction as a way to nurture art appreciation, while also raising funds to support services to young people in need. The Charity Auction also provides the opportunity for young people to attend a course so that they might learn how to value and understand the magnificence of Chinese artefacts, while also presenting them with a unique chance to participate in the process of an auction.

Premiums received from the Charity Auction will go towards The Youth Support Fund, set up by the HKFYG to provide assistance and services to those young people and their families in need. We are so grateful to LISA'S COLLECTION and Dr. Dominic Lam for contributing parts of their collection to be auctioned.

We do hope that you will enjoy the Charity Auction and we thank you in advance for your generosity in supporting Hong Kong's next generation.

THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS

前言

古董文物鑒賞能豐富個人的文化歷史素養和藝術情操。

香港青年協會（青協）透過舉行慈善拍賣，培養社會大眾對藝術的鑒賞能力，同時為本港有需要的青年募集善款。是次慈善拍賣更特別為青年開辦課程，讓他們對中國藝術文物加深認識，學會欣賞其歷史文化價值，並藉著親身體驗拍賣實況，領悟傳承中華文化的意義。

是次慈善拍賣所得酬金將撥予青協成立的「青年支援基金」，為社會有需要的青年及家庭提供援助和服務。承蒙 LISA'S COLLECTION 及林文傑醫生鼎力支持，提供其部分珍藏拍賣，我們謹致以由衷謝意。

本會衷心感謝各位對香港年青一代的慷慨支持；誠願您們享受是次慈善拍賣盡情投入，滿載而歸。

香港青年協會

LISA'S COLLECTION

Mrs. Lisa Cheung Chung Lai-seung is a highly respected antique jewellery designer and artefact restorer, who has become well known for her skill in authenticating and restoring Chinese works of art, especially pottery. She and her husband have a consuming passion for Chinese culture, and a broad selection of ancient Chinese treasures in their collection, which includes jade, ceramics, *zitan* wood and various kinds of works of art throughout history.

For more than thirty years, Lisa has focused on bringing out the historical and cultural background of these antique pieces which have been the subject of her close attention. She is dedicated to spreading Chinese culture and art by teaching young people the magnificence of Chinese artefacts in person.

Lisa is an active participant and supporter of charity events. She is an enthusiastic contributor to charitable programmes and is a great help to those in need. Her continuing philanthropy in Hong Kong is an expression of her dedication.

張鍾麗裳女士(Lisa)從事古董首飾設計和文物修復，並以修復中國藝術品如陶藝的卓絕才能而廣為人識，備受各界尊崇。張氏伉儷醉心華夏文化，其中國藝術典藏包羅萬有，當中包括玉器、陶瓷器、紫檀和歷代各式工藝品。

三十多年來，Lisa一直致力以獨到的鑒賞眼光，把各類古董的歷史文化背景帶到人前。她更以弘揚中華文化與傳統藝術為己任，親身教授歷史文物鑒賞課程，培育青年傳承中國源遠流長的文化。

Lisa熱心公益，為社會各類慈善項目貢獻良多，幫助了社會不少有需要人士。多年來，她的審美眼光令許多慈善活動生色不少，惠澤社群。Lisa在香港不懈的公益工作，充分體現了她全情奉獻的高尚情操。

ZHOU NANQUAN

Mr. Zhou Nanquan is a graduate of the Department of History of Sun Yat-sen University. He has worked in the Palace Museum in Beijing since 1972, focusing on research, accreditation and exhibition of ancient jade carvings. He has published hundreds of essays, and participated in compiling and editing many key national publications, including the entries for “Cultural Property” and “Museum” of the *Encyclopedia of China*; parts of *Zhongguo Meishu Shi (The Art History of China)*; and “Jade Articles” of *Zhongguo Meishu Quanji (Complete Collection of Chinese Arts)*.

Mr. Zhou has taught and held seminars at the Taian Training Centre of the PRC State Administration of Cultural Heritage (SACH), the Museum of Chinese History, the Palace Museum, the Department of Archaeology of Peking University, etc. He has participated in various academic seminars, teaching programmes and accreditation activities in Japan, Australia, Singapore, Taiwan and Hong Kong.

Mr. Zhou is also a member of Chinese Museum Association and China Arts and Crafts Association, an executive committee member of the China Cultural Relics Academy, to name but a few.

周南泉

周南泉，畢業於中山大學歷史系，1972年起供職故宮博物院，長期從事中國古代玉器的研究、鑒定和陳列展覽工作，曾參與《中國大百科全書》「文物」、「博物館」等卷條目的撰寫，及《中國美術史》部分章節、《中國美術全集》玉器卷等國家組織出版的重點圖書的撰寫與編著。

曾在國家文物局泰安培訓中心、故宮博物院、北京大學考古系等文博單位和院校授課、舉辦各種學術講座。先後應邀赴日本、澳大利亞、新加坡、台灣、香港等進行古玉學術交流、講座、授課和鑒定等活動。

現任中國博物館學會、中國工藝美術協會會員，中國文物學會專家委員等。

部分論著：

- 《民間藏中國古玉全集·新石器時代編·齊家文化·卷1》，紫禁城出版社（2010）
- 《民間藏中國古玉全集·秦漢魏晉南北朝編·卷1-3》，紫禁城出版社（2010）
- 《古玉器收藏鑒賞百科》，華齡出版社（2010）
- 《中國古代玉器斷代與辨偽：玉禮器（上下）》，藍天出版社（2009）
- 《中國古代玉器斷代與辨偽：玉工具與玉兵儀器（上下）》，藍天出版社（2009）
- 《中國玉器》，中央編譯出版社（2008）
- 《中國古代手工藝術家志》，周南泉、馮乃恩，紫禁城出版社（2008）
- 《許良藏西周玉器（上中下）》，藍天出版社（2007）
- 《中國玉器鑒賞圖典》，周南泉主編，上海辭書出版社（2007）
- 《中國玉器辭典》，上海古籍出版社（2007）
- 《中國古玉斷代與辨偽：古玉動物與神異獸卷（上下）》，藍天出版社（2007）
- 《中國古玉斷代與辨偽：古玉人神仙佛卷（上下）》，藍天出版社（2007）
- 《中國玉器定級圖典》，商務印書館（香港）有限公司（2006）
- 《中國玉器投資與鑒藏（彩圖版）》，大象出版社（2005）
- 《中國民間藏玉（集璞軒藏玉選）》，周南泉等，文物出版社（2004）
- 《中國民間藏玉：裕福軒藏玉選（精裝）》，周南泉等，文物出版社（2004）
- 《中國玉器投資與鑒賞》，北京大象出版社（2004）
- 《中國文物定級圖典·玉器類一級品·（上下卷）》，周南泉等，上海辭書出版社（2000）
- 《玉器（上中）》，三聯書店（1996）
- 《中國古玉斷代與辨偽·玉人神仙佛卷》，文沛美術圖書出版社（1995）
- 《故宮博物院藏文物珍品全集·玉器類》三卷本，商務印書館（香港）有限公司（1995）
- 《故宮文物大典·玉器部分》，周南泉等，紫禁城出版社等（1994）
- 《中國古玉斷代與辨偽·玉動物與神異獸卷》，文沛美術圖書出版社（1994）
- 《古玉博覽》，周南泉編著，藝術圖書公司（1994）
- 《古玉器》，上海古籍出版社（1993）
- 《全國出土文物珍品選·玉器部分》，周南泉等，文物出版社（1987）
- 《古玉精萃》，周南泉等，上海人民美術出版社（1987）
- 《中國美術全集·工藝美術9·玉器》，周南泉副主編，文物出版社（1986）
- 《故宮博物院藏工藝品選》，周南泉等，文物出版社（1974）

1

AA VERY FINE CELADON JADE CICADA

WESTERN HAN

青玉蟬
西漢

7.7cm high



\$10,000 - \$30,000

The very well-polished celadon jade with partial calcification is in the form of a cicada, thicker in the centre and thinner at two sides, carved with incised markings on its body to depict its head, neck, folded wings and abdomen.

青玉，打磨光滑，首尾局部鈣化。立雕蟬，中央厚，邊緣薄，琢有首、頸、翅、腹等，尾和翅末呈三角形鋒尖，線條俐落，造型生動。

2

A SMALL YELLOW JADE "AXE-HEAD" PENDANT

QING DYNASTY,
18TH CENTURY OR EARLIER

黃玉斧形珮
清 十八世紀或早期

4cm high



\$12,000 - \$32,000

The translucent yellow jade is carved in the form of an archaic axe-head, its pointed blade curled up, lightly incised with markings, set with stylised dragons in S shape to two sides.

黃玉，作成斧頭狀，刃向上彎，身雕飾回紋及仿蕉葉紋，兩側另雕一對S形龍紋。

3

**A YELLOW JADE BANGLE
WITH DRAGON DESIGN**

QING DYNASTY

黃玉龍紋手鐲
清

6.5cm diameter



\$33,000 - \$53,000

The yellow jade is carved in circular form, the outer surface carved in low relief with a slender scaly dragon flying through *ruyi*-head clouds, the inner surface very well-polished.

黃玉，圓環狀，器外面雕刻一飛龍，身形瘦長，鱗片相疊，雕工細緻。

4

**A SMALL WHITE JADE
TRIPOD CENSER**

ZHOU DYNASTY

白玉三足爐
周

5.1 cm high



\$36,000 - \$56,000

The white jade is carved into a deep circular body supported on three short feet, flanked by a pair of upright loop handles, lightly incised with a single register of stylised tigers.

白玉，圓鼎形，盤口，深腹，雙立耳，三矮足。爐身飾幾何化虎形紋，造型素雅。

5

A FINE WHITE JADE CUP
QING DYNASTY, 18TH CENTURY

6cm high

白玉雙耳杯
清 十八世紀

\$60,000 - \$90,000



The white jade is carved into a round body gently rising from a short foot to evert slightly at the mouth rim, flanked by a pair of flower handles in openwork treatment, the exterior incised in details with flowers, leaves and pines.

白玉，圓撇口，直壁，圈足，耳以鏤空花朵為形，外壁細刻花卉草木圖案。

6

A FINE WHITE JADE DRAGON-HANDLED VASE

QING DYNASTY, 18TH CENTURY

12cm high

白玉雙龍耳方足瓶

清 十八世紀

\$90,000 - \$120,000



The very well-polished faceted white jade vessel is of wide compressed baluster form, swelling generously from two square bracket feet to the curved neck and double lipped mouth, set with a pair of handles carved in the form of two S-shaped dragon figurines.

白玉，方唇口，短頸，斜肩，鼓腹，方足，雙龍耳，光素無紋，打磨光滑晶亮。

7

A CELADON JADE GUANYIN

QING DYNASTY, 18TH CENTURY

19.2cm high

青玉四手觀音

清 十八世紀

\$60,000 - \$90,000



The benevolent-looking crowned figure is carved with closed eyes, hair drawn into a chignon, wearing a short-sleeved loose robe open at the chest revealing a beaded pectoral. Small waisted, a pair of hands in *dhyanamudra* over the lap, another pair holding precious objects, seated in *vajrasana* on a lotus base, barefooted.

頭戴冠，梳高髻，雙目輕閉，面容祥和，身披袈裟雲帶，胸前飾瓔珞，細腰，赤足結跏趺坐於複瓣仰蓮台座上，一雙手作禪定印，另一雙手持不同法器。

8

A FINE WHITE JADE TRIPOD CENSER

QING DYNASTY, 18TH CENTURY

8cm high

白玉爐

清 十八世紀

\$80,000 - \$100,000



The smooth white jade is carved into a globular censer rising from three short feet to a lipped rim, the body decorated with archaistic dragon patterns and surrounded by four *taotie*-masks carved in high relief.

白玉，圓折口，鼓腹，三矮足。外壁雕刻仿古銅器的變形夔龍紋，飾以四個高浮雕饕餮首。

9

A FINE GREYISH JADE *RUYI* SCEPTER

QING DYNASTY, 18TH/19TH CENTURY

43cm long

灰白玉如意

清 十八、十九世紀

\$100,000 - \$150,000



The *ruyi*-head cloud-shaped head is carved in low-relief with a caparisoned elephant standing four-square and supporting a vase on its back with precious objects, to its left and right decorated with twin-fish and a Chinese musical instrument. The arched shaft is carved with two stylised characters "*da ji*" (fortune), a big vase with three lances, twin-fish and bat. All of these symbols carry auspicious meanings like "peace on land", "good fortune" and "overflowing blessings".

灰青玉，如意雲式頂，柄弧度深。頂面淺浮雕一大象，身披錦氈，背馱寶瓶，瓶中有各式寶物，其身旁有雙魚和磬。柄面順次浮雕絲帶結成的「大吉」字樣，插有三戟的大瓶，雙魚和蝠鼠紋飾。全器集合「太平景象」、「如意吉祥」、「福慶有餘」的吉祥意涵。

10

A HUGE WHITE JADE ELEPHANT

QING DYNASTY, 18TH CENTURY

19.5cm high; 25cm wide

白玉大象

清 十八世紀

\$380,000 - \$580,000



The white jade is well carved in the form of a massive elephant standing four-square with thick legs, its head turned to the right and its trunk curling up to touch its tusks, its eyes, ears and wrinkled skin well-defined, wearing a tasseled blanket decorated with bat, *lingzhi* and *ruyi*-head cloud patterns. The elephant is a pun for the word "sign" (*xiang*) from the phrase "*taiping jingxiang*" (peaceful times).

白玉，象體型渾圓，四足粗壯，回首，尖眼，大耳，長鼻向上彎至觸及象牙，身披錦氈，氈上琢雲蝠靈芝紋。此器寓意「太平景象」。

11

A FINE WELL-CARVED WHITE JADE VASE

19TH/20TH CENTURY

15.5cm high

痕都斯坦白玉瓶

十九、二十世紀

\$76,000 - \$110,000



The white jade is of baluster shape with an upright neck, the broad shouldered body rising from a slightly waisted slender foot, carved in low relief with a floral pattern, fluted chrysanthemum lappets forming the foliate shoulder and foot, in typical Mughal style.

白玉，短頸，豐肩，碩腹下斂，平底撇足。主體淺浮雕花卉草葉，肩足均琢一圈菊瓣紋，典型痕都斯坦圖案。

12

A PAIR OF FINE WHITE JADE
MUGHAL-STYLE JARS AND COVERS

19TH/20TH CENTURY

18cm high

痕都斯坦白玉甕連蓋(一對)

十九、二十世紀

\$90,000 - \$120,000



Each of the white jade is of baluster shape with an upright neck, the broad shouldered body rising from a slightly waisted slender foot, carved in low relief with floral pattern, fluted chrysanthemum lappets forming the foliate shoulder and foot. Similar treatment is applied to the cover which has a knob in pointed dome shape.

白玉，短頸，豐肩，碩腹下斂，平底撇足，附蓋。蓋與器主體淺浮雕花卉草葉，蓋近鈕處和瓶的肩足均琢一圈菊瓣紋。蓋鈕則雕成多邊桃實形。

13

A FINE BROWN AND WHITE JADE SEAL

QING DYNASTY

玉螭紐「白鳳堂印」

清

3.2cm high

\$60,000 - \$90,000



The white jade seal with brown russet inclusions is on a canted square base, surmounted by a crouching *chilong* dragon, the seal face carved with four characters "*bai feng tang yin*".

白玉，局部留有原材質的皮色。

印作正方委角形，上部浮雕一螭並為紐，底鈐剔地陽文篆書「白鳳堂印」四字印銘。玉質精優，飾紋生動神奇，造型新穎，字體典雅端莊，很難得。



周南泉

14

A FINE BROWN AND WHITE JADE SEAL

QING DYNASTY

玉螭紐「吉祥雲室」長方印

清

3.2cm high

\$60,000 - \$90,000



The white jade seal with brown russet inclusions is on a square base, surmounted by a crouching *chilong* dragon, the seal face carved in *zhuan shu* with four characters "*ji xiang yun shi*".

白玉，晶瑩溫潤，局部留有原料皮之沁色。

印作方形，上部浮雕一螭紋紐，底鈐剔地陽文篆書「吉祥雲室」四字印銘。

工藝巧究，飾紋生動神奇，造型與銘文典雅規正，很珍貴難得。



周南泉

15

A FINE BROWN AND WHITE JADE SEAL

QING DYNASTY

3.6cm high

The white jade seal with brown russet inclusions is on a rectangular base, surmounted by a crouching *chilong* dragon, the seal face carved in *zhuanshu* with four characters "*chen xi zeng yin*".

玉螭紐「臣希曾印」

清

白玉，晶瑩溫潤，局部留有原料之皮色。

印作長方形，上部浮雕一螭形紐，底鈐剔地陽文篆書「臣希曾印」四字印銘。

玉質優良，飾紋生動神奇，銘文典雅端莊，很珍貴難得。

周南泉



\$110,000 - \$130,000



A FINE PAIR OF YELLOW JADE SQUATTING HOUNDS

MIDDLE QING

Left: 10.5cm high

Right: 10cm high

The well-polished yellow jade, with minor russet inclusions, is naturalistically carved in the round as lively recumbent hounds resting on their haunches, their heads held high, eyes looking straight, floppy ears, thin necks, muscular legs and sharp claws. This pair of jade dogs stands out from their counterparts for their proportion and detailed features.

Carvings of dogs in a western style were influenced by Giuseppe Castiglione, an Italian painter in the early Qing court, who might have been the one who brought western dogs to China.

黃玉蹲坐形狗（一對）

清中期

黃玉，晶瑩溫潤，局部有墨斑、土沁。圓雕西洋式玉狗一對，形式大小相同，作抬首前視狀，大耳下垂，細頸，瘦身，腿部肌肉發達，前足支地，呈蹲坐狀。

這對玉狗玉質優佳，工藝巧究，不僅造型標準，且注重細節表現，肌肉、指爪雕琢細緻入微。狗挺身前望，警覺欲動，神態生動。珍貴難得，並有重要收藏價值。

意大利人朗世寧，中國宮廷畫家，曾侍清康熙乾隆三帝，精於繪畫駿馬和西洋犬，此對玉狗即有西洋犬之形，相信是由朗氏傳入中國。

周南泉

\$350,000 - \$550,000

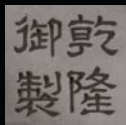


A FINE JADE SEATED BUDDHA WITH A DEER

QIANLONG PERIOD, QING DYNASTY

10cm high

The barefooted, seated figure is in loose robes, wearing bangles around his wrists and ankles, holding in his left hand a young deer, resting his right hand upon a jar inscribed neatly in *lishu* with a 20-character poem. The base is also inscribed in *lishu* with the mark "Qian Long Yu Zhi". The jade, with small patches of russets, is well-polished. The carving depicts Aradat Ajita who is said to have ridden a deer to the palace to convince the local king to become a monk.



青白玉抱鹿達摩坐像

清 乾隆

青白玉，晶瑩溫潤，局部留皮。達摩圓雕加鏤雕而為，手抱一麋鹿（幼鹿）於胸前，著長袍，赤足，手足及雙耳戴環，身側有一陰刻隸書五言詩四句的罐，右手置其口上，呈端坐狀。底飾折枝葉紋，並陰刻隸書「乾隆御製」四字款。罐上詩文曰：

「剖塵出大經，麋鹿自來聽，半偈開心性，須臾轉幻形。」傳說此達摩曾乘鹿入皇宮，勸喻國王學佛修行，此器即以此命題。



玉質一流，工藝精巧，造型生動奇異，並有清宮「御製」款，很罕見並有重要的鑒賞和典藏價值。

\$420,000 - \$620,000

周南泉



A FINE WHITE JADE AXE

SHIJIAHE CULTURE

11.1 cm high

The white jade with russet inclusions is of a slightly spreading rectangular form. Both sides are carved with an eagle mask and cloud pattern at the top, neatly inscribed with an eight-verse poem in *lishu* and Emperor Qianlong's seal marks on one side, and on the other, an inscription discussing this jade. It is a rare jade carving of great value.

*See *Poems on Appreciating Qianlong Yuzhi Objects, Bibliography and Document Publishing House*, p.582.

白玉鷹紋「御題」銘鉞（或名斧）

石家河文化

白玉，有雅美的沁色和熟舊的包漿。鉞（或名斧）扁平，長梯形，寬端由兩面磨成刃，兩面近孔處剔地陽紋飾一展翅回首的鷹紋和幾何式雲紋等，中下部陰刻隸書「清乾隆御題」銘文數十字，其中一面稱：「是玉人稱為『元黃天府』」。按唐肅宗本記載，楚州獻寶玉十三，一曰『元黃天府』，其制上圓下方，近圓有孔。今是玉上下俱方，兼有兩孔，規制不侔，殆後人附會之說云。」

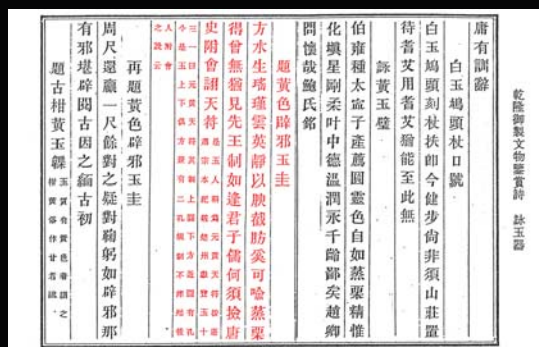
另一面稱：

「方水生瑤瑾，雲英靜似腴。
截肪奚可喻？蒸栗得曾無？
猶見先王制，如逢君子儒。
何須檢唐史，附會詡天符。」
未置「御題」二字及乾隆兩個印章式款。

此器從沁色、工藝、飾紋和造型看，應為新石器晚期石家河文化物，其名應稱鉞（或名斧）。其上刻隸書銘文詩詞，為清乾隆帝弘曆「御題」，並命工匠刻琢。

玉質與沁色古雅且美，飾紋生動神奇，造型典雅，並有清高宗「御題」款識和詩詞原文，很罕見，並有重要的典藏價值。

*參考資料：乾隆御製文物鑒賞詩，書目文獻出版社，頁582



\$420,000 - \$620,000

周南泉

A FINE YELLOW JADE DUCKS BRUSH REST

MIDDLE QING

28cm long

The well-polished yellow jade is carved into a brush rest with five ducklings in different postures and positions, their wings folded, feathers and well-detailed facial features with incised markings, all above a raft-like platform.

The radical of the Chinese character of duck is "jia" which means "the first". This carving of five ducklings delivers the wish of "five sons rank the first in the imperial examinations one by one".

黃玉筆架（「五子登科」）

清中期

黃玉，晶瑩溫潤。

筆架圓雕加鏤雕而為，下部有一長方形底托，似一竹排於水中浮動狀；於其上鏤雕五隻大小和形態各異的鴨。呈上下錯落，排成一行，呈戲玩狀，於其距間可將筆架於其上。

鴨為水禽，因其字的偏旁有一「甲」字，故在古代藝術品中出現時，往往含有在古代科舉考試中獲得第一名之意。此筆架上有五隻鴨子，含五個第一名之意，寓作中國古代典故中，五代後周時期有個叫竇禹鈞的人教子有方，最終五個兒子都功名滿貫而被後人稱為「五子登科」。

器玉質精優，工藝巧究，造型生動寫實，含意吉祥，很珍貴難得，並有典藏價值。

周南泉

\$230,000 - \$330,000



A FINE WHITE JADE LOTUS BOWL WITH SEVEN BUDDHAS

MIDDLE QING

7.3cm high; 12cm diameter

The white jade is in deep rounded form, the exterior carved with overlapping bands of lotus petals, rising from a short round correspondingly lobed foot, decorated with seven benevolent-looking Buddhas on alternate petals. The story goes that Emperor Qianlong once ordered the production of jade monk-bowls according to the one he saw in Kaiyuan Monastery in Suzhou.

白玉蓮花佛鉢

清中期

白玉，晶瑩溫潤。

鉢作一盛開的蓮花狀，圓形圈足，圓形外腹壁於每隔一個蓮花瓣上，各浮雕一尊坐蓮佛像。相傳乾隆二十二年，帝南巡到蘇州，見開元寺所供佛鉢，大為讚賞，後命良工仿製成玉鉢，供於宮內佛堂中。

工藝精細巧究，造型實用典雅，佛像面目慈祥，形色質大小俱佳，很少見並有重要收藏價值。

周南泉

\$380,000 - \$520,000



A FINE PAIR OF CELADON JADE AXES

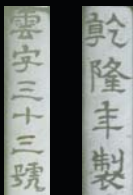
QIANLONG PERIOD, QING DYNASTY

Left: 13.4cm high

Right: 13.5cm high

Each of the celadon jade pieces is wider at the top than at the bottom, with two holes bored into the shoulders. Both sides are carved in low relief with a dragon pattern and a mask with sharp teeth, staring eyes, a hat and ear ornaments. Undemeath the ears, it is further decorated with two side faces, the edges incised with "*Qian Long Nian Zhi*" (made in Qianlong Period) and "*yun zi san shi san hao*" (Yunzi No. 33).

Both the shape and the decoration of the axes are meant to reflect the style of similar tablets of Longshan Culture. They were carved on the order of Emperor Qianlong who was very fond of archaistic jade and adding imperial poems onto them. They are rare jade carvings of great value.



青白玉神人紋鉞（一對）

清 乾隆

青玉，晶瑩溫潤。

鉞一對，形式大小相同，皆體扁平，似舌形，於寬端弧圓處由兩面磨成刃，近肩處有大小各一圓孔，兩面近孔處以剔地陽紋飾相同的變形雲龍紋和一形式各異的獠牙或渦目神人（或神獸）面紋，一側邊陰刻楷書「雲字三十三號」六字，另側邊以同樣手法刻隸書「乾隆年製」四字款。

此器從造型和飾紋看，刻意仿龍山文化作品。清高宗弘曆，人稱「文人天子」，尤喜好古玉，常以美玉仿作古代各形玉器，並時常加上御題詩。臺北故宮博物院有類似一件仿龍山文化玉器。

此器玉質優佳，工藝精細巧究，飾紋神奇神秘，並有原清宮藏玉具體的編號和年款，為原清宮遺物無疑，是一件頗成功仿古佳作，很珍貴難得，有重要的典藏價值。

周南泉

\$420,000 - \$620,000



A FINE WHITE JADE BI DISC

MIDDLE QING

9.7cm diameter

The big white jade disc is carved with the inner ring in a grain pattern and the outer ring evenly depicting four animal masks, the two rings separated by a narrow strip of twisted pattern. The patterns are influenced by Han dynasty style.

白玉獸面紋穀璧

清中期

白玉，晶瑩溫潤。

璧圓形，扁平，中心有一圓孔，兩面形式和飾紋相同，皆外圈等距飾相同的獸面紋四組，內圈滿飾排列有序的穀紋。

器紋有漢代遺風，生動神奇，典雅珍貴。

周南泉

\$230,000 - \$330,000



A FINE WHITE JADE PENDANT

QING DYNASTY

5.7cm high

The fine white jade of an even tone is well-polished, carved into an oval form, decorated with dragon patterns around the border, one side finely carved with a boy holding a vase (*ping*) with three lances (*ji*), a motif representing peace and happiness (*ji qing ping an*). The other side carved in *zhuanshu* with four characters "*qing shen qin ren*" (be incorruptible, cautious, hardworking and tolerant).

* See Beijing Hanhai Auction's Sale in 2009 where a similar pendant was sold at RMB 3,192,000.

白玉「吉慶平安」童子牌

清

白玉，晶瑩溫潤羊脂感。牌呈扁平橢圓形，但比一般白玉牌厚，一面於雲龍紋橢圓開光內飾一童子，雙手舉裝有三戟的瓶子，「瓶」與「平」、「戟」與「吉」諧音，寓意「吉慶平安」；另一面剔地陽紋篆書「清慎勤忍」四字印銘，即指為官者應追求「清廉」、「謹慎」、「勤政」及「容忍」。質優工精巧，飾紋生動，意義深遠，十分珍貴。

周南泉

*參考資料：2009年北京翰海拍賣曾以人民幣3,192,000元拍出類似玉珮。

\$300,000 - \$500,000



A FINE WHITE JADE PENDANT

MIDDLE QING

7.1 cm high

The thick rectangular jade of pure white tone is very well-polished, vividly carved on one side with orchids and bamboos, as well as a seal mark. The reverse side nearly incised in *xingshu* with a 28-character poem composed by Zheng Banqi which celebrates these two plants.

白玉刻詩蘭竹紋長方牌

清中期

純白玉，晶瑩溫潤羊脂感。

牌作厚長方形，一面飾蘭竹紋，左下角有一方章印款；另一面陰刻行書鄭板橋《蘭竹詩》七言詩四句。曰：「四時花草最無窮，時刻芬芳過邊空；唯有山中蘭與竹，經春歷夏又秋冬。」

古人詩句，多咏梅蘭菊竹，春秋四時之景。此牌不僅玉質精佳，飾紋生動寫實，而且詩句典雅，觸景生情，含義深遠，是一件不可多得的藝術佳作。

周南泉

\$450,000 - \$650,000

四時花草最無窮
時刻芬芳過邊空
唯有山中蘭與竹
經春歷夏又秋冬



25

A FINE WHITE JADE "LIONS" SEAL

QING DYNASTY

5.3cm high

The well-polished white jade seal is on a rectangular base, surmounted by a lion playing with its cub, the seal face boldly carved in *lishu* with three characters "Jing Fu Ge" (Hall of Utmost Blessing). It was originally a temple built in Qianlong period, but burned down in 1860 by the Anglo-French Allied Forces. The temple was rebuilt into this Hall in 1892, where the Empress Dowager enjoyed watching the moon or the spring showers, and received foreign envoys. Peace talks between the Communist Party Central Committee and the Nationalist Government of Nanjing were held here in 1949. The seal was made in Guangxu period in late Qing with great historical value.

白玉「太師少師」紐方印

清

白玉，晶瑩溫潤羊脂感。

印作方形，上部鏤雕一大一小雙獅，作戲玩狀，寓意「太師少師」，並為紐；底鈐剔地陽文隸書「景福閣」三字印銘。

查「景福閣」，在北京市頤和園萬壽山東部山頂，原為清乾隆時的曇花形閣，1860年被英法聯軍燒毀，清光緒十八年（1892年）重建並改名為「景福閣」，清末慈禧常在此觀雨賞月，有時也在此宴請國內外賓客等，中國人民解放軍包圍北平時，中國共產黨代表和國民黨傅作義部隊的代表曾在此會晤，就解放軍入城後對北平市如何實施管理等問題進行談判。印工精形雅，為清晚期光緒年間製作，是一件具有重要歷史價值的珍貴遺物。



周南泉



\$230,000 - \$330,000

A WHITE JADE "LIONS" SEAL

QING DYNASTY

4cm high

The well-polished white jade seal is on a canted square base, surmounted by a crouching lion facing its cub, the seal face boldly carved in *zhuan* script with four characters "zì yú jīng xùn" (follow the teaching in the classics to improve people's livelihood).

白玉「太師少師」紐印

清

白玉，晶瑩溫潤羊脂感，間有雅美的淺色沁。印作正方委角形，上部飾一大一小雙獅紋，呈戲玩狀，寓意「太師少師」。底剔地陽文篆書「蓄畬經訓」四字印銘，即謂經訓乃文章之根本，亦有遵經守道，求民生根本之意。

「太師」，指帝宮中專為皇太子培育的導師，「少師」即指皇太子。二者常以一大一小二獅表示，合稱「太師少師」。

玉質精優，飾紋生動，造型與印銘典雅莊重，珍貴難得。

周南泉



\$270,000 - \$370,000

27

A FINELY CARVED WHITE JADE BOY HOLDING A LOTUS ROOT

18TH CENTURY

9.2cm long

The white jade is carved in the round with a cherubic joyful boy crouching on the ground, with a seed-pod in his both hands, a motif representing the wish for the continuous birth of distinguished sons. Delicate craftsmanship of facial features.

白玉持蓮童子

十八世紀

白玉，圓雕持蓮童子。童子體圓、身穿闊長衣褲，伏臥於地，手持蓮蓬，寓意年生貴子。五官雕功細緻，神情歡愉活潑。

\$230,000 - \$330,000



28

A FINE WHITE JADE "GOAT" SEAL

LATE QING

5cm long

The white jade seal is on a rectangular base, surmounted by a crouching goat with two curled horns, the seal face carved in *zhuanshu* with "*tian di yi jia chun*".

白玉羊紐「天地一家春」銘長方印

清晚期

白玉，潔白無瑕，晶瑩溫潤。

印作長方形，上部浮雕一伏臥形羊紋，並作紐，底鈐剔地陽文篆書「天地一家春」四字印銘。

工藝巧究，玉質極佳，飾紋生動，含義吉祥，造型典雅，很珍貴難得。

周南泉



\$45,000 - \$75,000



29

A FINE CELADON JADE "BIXIE" SEAL

QING DYNASTY OR EARLIER

6.3cm high

The white jade seal with russet inclusions is on a square base, surmounted by a crouching horned *bixie*, the seal face inscribed in *zhuanshu* with four characters.

青白玉辟邪紐長方印

清或早期

青白玉，有自然形成且雅美的沁色。

印作長方柱形，上鑲雕一伏臥狀獨角辟邪為紐，下部四面平素無紋，底鈐剔地陽文篆書四字印銘，質優工巧，飾紋生動神奇，作印料，很珍貴難得。

印從沁色，飾紋和銘紋看，當為清或早期物。

周南泉



\$45,000 - \$75,000

30

A FINE JADE "TWIN DRAGON" SEAL

YONGZHENG PERIOD, QING DYNASTY

5.8cm high

The jade seal is of rectangular form, surmounted by a well-carved pair of dragons, the two scaly bodies tightly intertwined, pierced through the centre with a round aperture, the seal face neatly carved with the four-character inscription "zi sun yong bao" (forever treasure of sons and grandsons). One side of the seal inscribed with sixteen characters in gilt which indicated this seal was given to an official by Emperor Yongzheng. It is a rare, if not the only one, jade seal of its kind of great historical value.

玉交龍紐「子孫永寶」印

清 雍正

玉印。長方形，上浮雕一側身形交龍紐，腹下有一圓孔供穿繫用，底面鈐陰刻篆書「子孫永寶」四字印銘，一側面陰刻「七省查盤御史之寶，雍正乙巳孟月御賜」十六字銘款。

從此印上的銘文款式看，知此印為清代雍正乙巳年孟月，由雍正帝賜給時任「七省查盤御史」作「子孫永寶」用的寶物。當僅此一件，有重要的歷史價值，極珍貴，堪稱國寶。

周南泉



\$110,000 - \$160,000

31

A FINE WHITE JADE SEAL

MIDDLE QING

5.4cm high

The well-polished white jade seal is on a square base, surmounted by a crouching mythical animal, with bulging eyes looking straight ahead and gasping mouth showing its teeth, the four sides decorated in fret pattern, the seal face inscribed with three characters "ji xiang shi" (The Auspicious Room).

白玉神獸紐長方印

清中期

白玉，打磨光滑。

印作方柱形，上部浮雕一俯臥形神獸，四面間飾通景式幾何紋，底鈐剔地陽紋篆書「吉祥室」三字印銘。質優工巧，紐形生動神奇，造型與銘文典雅，很難得。

印從飾紋和銘紋看，當為清代中期物。

周南泉



\$45,000 - \$75,000

32

A FINE WHITE JADE "BIXIE" SEAL

MIDDLE QING

5.1 cm high

The well-polished white jade seal is on a square base, surmounted by a crouching *bixie* turning its head to its back, the seal face inscribed in *zhuan*shu with four characters "*jiu you yi xin*" (all united in one purpose). The knob and form of the seal reflect a middle Qing style.

白玉辟邪紐方印

清中期

白玉，晶瑩溫潤羊脂感。
印作方柱形，上部浮雕一回首蹲坐形辟邪，並作紐，四面平素無紋，底鈐剔地陽文篆書「九有一心」四字印銘，有「上下同德，萬眾一心」之意。工巧質優，紐生動神奇，造型與印銘典雅，很珍貴難得。
從紐紋和形式看，當為清代中期作品。

周南泉



\$45,000 - \$75,000

33

A FINE WHITE JADE DRAGON-HANDLED CENSER

QING DYNASTY

8.5cm high

The well-polished white jade is carved into a compressed globular body rising to a waisted neck, flanked by two coiled dragon handles, all set on three short legs decorated with *ruyi*-head cloud pattern.

純白玉鏤雕龍紋三足爐

清

白玉，潔白無瑕，晶瑩溫潤羊脂感。爐圓形，三雲紋乳足，口上部鏤雕兩條盤曲龍紋。工藝巧究，飾紋生動神奇，造型典雅，工質超凡，很珍貴難得。

周南泉

\$230,000 - \$330,000



34

A FINE WHITE JADE BI DISC WITH MYTHICAL ANIMALS

WESTERN HAN

14.7cm high

The big flat white jade disc is well-polished, carved with a silkworm pattern on the surface, surmounted by a finely carved dragon in openwork treatment, and a pair of feathery phoenix set to bottom left and right, with calcifications and black russet inclusions. The patterns and craftsmanship reflect a Western Han style.

\$230,000 - \$330,000

白玉龍鳳紋出廓璧

西漢

白玉，晶瑩溫潤羊脂感，局部有雅美的沁色。

璧扁平，兩面形式和飾紋相同，皆上端及兩側鏤雕龍鳳紋並出廓，面飾排列有序的臥蠶紋。玉璧於體外飾紋者，稱出廓璧，此為其一例。

從飾紋和工藝特點看，當為漢代早期物。玉料精優，黑色沁有獨特古雅美感，飾紋生動神秘，造型典雅罕見，有重要的典藏價值。

周南泉



35

AN ARCHAIC JADE BIXIE AND PHOENIX

HAN DYNASTY

玉騎辟邪鳳鳥形擺件

漢

3.1 cm high

\$53,000 - \$83,000



The white jade with bright orange-red russet inclusions is carved to a crouching *bixie* with bulging eyes and gasping mouth, surmounted by a long-tailed phoenix perching on its back, their bodies decorated with incised markings.

白玉，間有雅美的鮮橙紅沁色。
器圓雕，作一鳳鳥騎坐於一辟邪背上，辟邪呈俯臥狀，昂首前視，張口露齒。
質優藝高，造型神奇，罕見而珍貴。

周南泉

36

AN ARCHAIC JADE "COMPASS" PENDANT

HAN DYNASTY

玉雲螭紋司南珮

漢

3.9cm high

\$75,000 - \$105,000



The white jade with bright orange-red russet inclusions is carved into waisted rectangular form, with a dipper atop and a plate below. This kind of pendant is modeled after the ancient Chinese compass *sinan*, commonly found in Han tombs and believed to be a good luck charm with which the wearer would not go stray.

白玉，有雅美的鮮橙紅沁色和包漿，珮上部作小勺狀，周外壁浮雕雲紋。時稱「司南珮」。「司南」，指漢代類似今指南針的一種工具，以此為珮，漢墓中常見，此為一例。似寓意吉祥，即佩戴者有明確的方向恪守正途，不至於走歪門斜道。
質優工精，古色雅美，堪稱上品。又因神奇深秘意，故意義重大。

周南泉

37

AN ARCHAIC JADE *BIXIE*
PAPERWEIGHT

HAN DYNASTY

玉辟邪形鎮紙

漢

1.5cm high

\$53,000 - \$83,000



The white jade with bright orange-red russet inclusions is carved and pierced into a sinuous crouching *bixie* in high relief, its head turned to the back. A *bixie* is a mythological exorcising Chinese creature which combines the physical features of various real animals. It is a common motif of jade carving and this one is a great work of Han dynasty.

白玉，有雅美的鮮橙紅沁色和包漿。
圓雕獨角辟邪，回首側視，呈側臥狀。質優工巧，生動神威，十分珍貴。
辟邪，為非寫實性神異動物。其身綜合有獅虎等猛獸之首和爪足，禽鳥動物之羽翅，羊等食草動物的鬚等器官之形，載稱能辯善惡，驅邪鬼，故名避。以其形作玉器，各代皆有，唯形態略異，此為漢時代表作之一。

周南泉

38

AN ARCHAIC JADE
ARCHER'S RING

HAN DYNASTY

玉辟邪紋韞

漢

3cm high

\$38,000 - \$58,000



The white jade with bright orange-red russet inclusions is of oval form, one side with a flattened lip decorated by an animal mask, set to the other side a *bixie*. An archer's ring is worn on the thumb finger to help protect the finger of the archer when drawing the string of the bow. It could be made of various materials, but those made of jade were rare. It dated as early as Shang dynasty and was still found in later dynasties, but gradually became a mere adornment.

白玉，有雅美的鮮橙紅沁色和包漿。
韞一端飾一心形，一端為辟邪。此類器，古稱「韞」，清代稱「班指」，今俗稱「雞心珮」。此為一件漢代遺物。
韞，原是一種在拉弓射箭時為防手指損傷，戴在拇指上用器。殷時已有，後歷代仍偶有見，並有用非玉質而為者。其中用玉製韞尤為珍貴，為帝王貴族專用品，戰國兩漢時因用弩機代替人力拉弓射箭，故雖有其形，但失去實用，演變為珮，此為一例。含有崇尚武德之意。

周南泉

**A FINE WHITE JADE PENDANT
WITH "CHANG YI ZI SUN" MARK**
MIDDLE QING

6cm high

The well-polished white jade of an even tone is carved into a disc enclosing the four-character mark "chang yi zi sun" (long-lasting prosperity for the descendants), sitting amidst a pair of phoenix, surmounted by two other dragons set in confrontation in openwork treatment. The first-class carving is an archaistic work of Qing court, influenced by Han style.

*See *Complete Collection of Treasures of the Palace Museum: Jade ware*, vol.III, p.158

白玉龍鳳紋「長宜子孫」出廓璧
清中期

白玉，晶瑩溫潤羊脂感。

璧兩面形式和飾紋相同，皆於上端出廓外鏤雕雙龍紋，下部於璧面雲鳳紋間刻琢隸書「長宜子孫」四字銘文。

玉質一流，潔白無瑕，工藝精細巧究，飾紋生動神奇，刻銘典雅端莊，含義吉祥，是清中期宮廷仿古之作，並具有漢代飾銘出廓璧遺風，很罕見，不愧為一件一級收藏品。

*參考資料：《故宮博物院藏文物珍品全集：玉器(下)》，頁158

周南泉

\$300,000 - \$500,000



A FINE WHITE JADE PENDANT WITH MYTHICAL ANIMALS

QING DYNASTY

7.5cm high

The white jade is carved into a bird (or a phoenix) on the top and a beast (or a *chilong* dragon) underneath on both sides. Both creatures' bodies decorated with spiral cloud patterns, a hole at the top for suspension.

白玉神鳥神獸紋珮

清

白玉，晶瑩溫潤羊脂感。

珮作扁平不規則橢圓形，周邊飾螭鳳（或鳥獸）紋並環繞一圈，中及下部飾勾連雲紋，上有一圓孔供繫珮時用。

玉質優良，飾紋生動神秘，十分珍貴難得。

周南泉

\$90,000 - \$130,000



A PAIR OF WHITE JADE "LION" SEALS

MIDDLE QING

6cm high

Each of the white jade seals, with minor russet inclusions, is on a circular base, surmounted by a crouching lion turning its head to its back, looking straight ahead with bulging eyes, mouth gasping to show its teeth.

白玉獅紐圓印（一對）

清中期

白玉，有雅美的沁色和包漿。

印一對，形式大小相同，皆作圓柱形，上部飾一回首蹲坐形獅，並作紐，底平素，作宮廷印料用。

玉質精美，飾紋生動寫實，造型典雅少見，很珍貴。

周南泉

\$90,000 - \$130,000



42

A FINE CELADON JADE "CHILONG DRAGONS" SEAL

QING DYNASTY

5cm long

The well-polished white jade seal is on a rectangular base, surmounted by two intertwined *chilong* dragons facing each other, the seal face carved in *zhuanshu* with four characters.

青白玉雙螭龍紋長方印

清

白玉，有雅美的皮色，打磨光潤。

印作長方形，上部飾一大一小雙螭龍紋，呈於雲間相戲狀，似子母或雌雄。底鈐剔地陽文隸書四字印銘。

印從工藝、沁色、飾紋和銘紋看，為清朝仿漢作品。工精質優，飾紋生動神秘，造型與銘文典雅罕見，有收藏和研究價值。

周南泉



\$45,000 - \$75,000

43

A WHITE JADE
"CHILONG DRAGONS" SEAL
QING DYNASTY

4.1 cm long

The white jade seal is on a square base, surmounted by a *chilong* dragon family of three dragons intertwined with each other.

白玉子母螭龍紋紐方印

清

印作長方形，上部浮雕三條大小和形態各異的螭龍紋，似子母，並作紐。底面平素無紋，作宮廷印料，質優工巧，飾紋生動神奇，含義吉祥，很珍貴難得。

周南泉

\$45,000 - \$75,000



A FINE CELADON JADE SEATED GUANYIN

SONG DYNASTY

21 cm high

The celadon jade is carved into a benevolent looking crowned figure, seated in *vajrasana* on a lotus base, each of the eighteen bangled hands holding various ritual implements, backed by a panel of flames rising to a peak.

The colour, patterns and craftsmanship reflect a Song dynasty style.

青玉千手觀音坐蓮像

宋

青玉，晶瑩溫潤，並有少許雅美皮色。

觀音像，背有雲紋佛光，頭戴冠，十八臂，均手戴環和各執不同法器一件，盤足端坐於蓮花座上。

玉質優良，工藝精細巧究，飾紋與造型生動神奇，面目慈祥，舉止端莊，很罕見，有重要的收藏價值。

器從工藝，沁色和飾紋造型看，當為宋代珍品。

周南泉

\$230,000 - \$330,000



45

A FINE WHITE JADE VASE AND COVER

QING DYNASTY, 18TH CENTURY

17cm high

白玉雲龍紋花瓶連蓋

清 十八世紀

\$200,000 - \$300,000



The vase is of slightly flattened cylindrical form with waisted neck tapering to a short spreading foot, set with a pair of stylised dragon handles at the neck. The body is finely carved in high-relief with a dragon and flaming pearl amidst *ruyi*-head clouds, all above crashing waves, the domed cover similarly carved, surmounted by a round knob, the white stone of very pale green tone.

白玉質帶淡青，作成圓扁瓶，折口，寬肩，深腹，下部微斂，短足外撇，雙龍耳，附圓鈕蓋。瓶腹浮雕五爪雲龍戲珠，近足有一圈水波紋。器蓋亦作相類浮雕。

46

A ROCK CRYSTAL BOX AND COVER

TANG DYNASTY

15cm long

雙鳥圖水晶盒

唐

\$300,000 - \$500,000



The rock crystal of nearly flawless clarity is carved into a flower-shaped box, with the cover decorated in low relief with two long-tailed birds surrounded by flowers and leaves. There is a crack at the base.

水晶通體透亮無瑕，琢成花形盒。蓋面雕以雙鳥立於花葉間。盒底有一裂痕。



47

A ZITAN WOOD "DRAGON" THRONE

20TH CENTURY

紫檀龍紋寶座

二十世紀

106 cm high; 100 cm wide; 81 cm deep

\$2,700,000 - \$5,700,000



Magnificently carved, the wide seat of rectangular form is framed by an ornately carved stepped throne-back centred on a high-relief full frontal five-clawed dragon, its sinuous body wrapped around a flaming pearl, flanked by a pair of attendant dragons, reserved against a dense ground of *ruyi*-head clouds. Both of the side panels with a single dragon on a similar ground on two sides, all supported on the narrow waist and moulded apron and legs carved with dragons and clouds, the four legs terminating in upturned *ruyi*-head clouds are further supported on a humpback stretcher with the wood of chestnut tone.

寶座通體紫檀木製，三屏式座圍。後背正面雲紋地，中央雕一正面戲珠盤龍，其左右兩旁各雕一行龍。兩側扶手內外兩面均雕雲紋地托一行龍。面下束腰，直牙條，琢雙龍戲珠紋。外翻雲紋足，帶托泥。立體浮雕的技巧令每條龍的造型均栩栩如生。



48

AN IMPERIAL SILK "DRAGON" ROBE

QIANLONG/JIAQING PERIOD, QING DYNASTY

緙絲龍袍皇服

清 乾嘉時期

133cm long

\$5,000,000 - \$8,000,000



The robe is finely woven with five-clawed dragons clutching flaming pearls on the front and back panels, amidst dense cloud scrolls and reserved on an imperial yellow ground, all above an undulating band of diagonal *lishui* stripes capped with billowy *ruyi* heads and roiling, froth-capped waves crashing against tall peaked rocks.

宮廷專用黃地，無領右衽、馬蹄袖、前後開叉、繡五爪銀龍，下襬立水寶山。



ATTRIBUTED TO XU BEIHONG (1895-1953)
FOUR HORSE PAINTINGS

徐悲鴻
駿馬圖四幅

35cm x 44cm each

\$5,000,000 - \$8,000,000



Ink on paper

Inscribed and signed, each with a seal of the artist:

1. 10 August of the Xinsi Year (1941)
2. June of the thirty-seven year (of the Republic, 1948)
3. May of the thirty-six year (of the Republic, 1943)
4. June of the thirty-six year (of the Republic, 1943)

Remarks: wrapped in *Guizhou Ribao*, 16 September 1978

水墨紙本

題識：1. 辛巳八月十日悲鴻

2. 卅七年六月悲鴻

3. 卅二年五月悲鴻

4. 卅二六月悲鴻

鈐印：悲鴻

備註：收藏於一份1978年9月16日《貴州日報》







廿三月非鴻





50

A JADEITE PENDANT

approximately
5.8 cm high

翡翠吊墜

\$500,000 - \$600,000

The long pear-shaped jadeite cabochon of emerald green is set with brilliant cut diamonds.

水滴形翡翠，鑲鑽石。



51

A JADEITE "PEACH" PENDANT

approximately
4.3 cm x 3.2 cm x 1.2 cm

翡翠桃心吊墜

\$600,000 - \$700,000

The jadeite of bright emerald green colour is carved as a peach with leaves and vines atop, strung on a twisted cord.

桃形翡翠，頂飾以枝葉紋，繫繩。



52

A PAIR OF JADEITE PEAPODS

approximately
2 cm x 1 cm each

翡翠豌豆一對

\$150,000 - \$180,000

The jadeites carved as small peapods are of emerald green colour.

豌豆形翡翠，小巧精緻。



53

A PAIR OF JADEITE EARRINGS

approximately
2.2 cm diameter

翡翠耳環一對

\$600,000 - \$700,000

The emerald green jadeite *hwaigus* are centred by brilliant cut diamonds.

圓形翡翠，鑲鑽石。

54

A FAMILLE ROSE "BUTTERFLY" VASE

MIDDLE OR LATE 19TH CENTURY

13.5cm high

The scroll-shaped exterior is finely painted with seven butterflies detailed with gilt, adding to a gilt cord gathered in a knot in the middle, incised with the four-character mark "*Shen De Tang Zhi*" (Made for the Hall for the Cultivation of Virtue) at the base.

粉彩描金蝴蝶瓶

十九世紀中晚期

紙卷形外壁描金彩繪七蝶，中間圍圈飾以描金繩結，底有紅書「慎德堂製」四字楷款。



\$120,000 - \$180,000

55

A BLUE AND WHITE BOTTLE VASE

KANGXI PERIOD, QING DYNASTY

23.5cm high

Potted into a globular body, the vase is decorated with two dragons in pursuit of a flaming pearl amidst scattered clouds, rising from a short key-fret bordered foot to a tall cylindrical neck with upright banana leaves and *ruyi*-head border. The flaring mouth is further painted with crashing waves and *ruyi*-head border, the base inscribed with six characters and of the period of "Da Qing Kang Xi Nian Zhi".

青花長頸膽瓶

清 康熙

撇口，長頸，斜肩，垂腹，圈足外撇。口緣繪水波紋，下接一圈如意雲紋，頸部繪蕉葉紋，肩部亦繪如意雲紋，腹部繪二龍戲珠，圈足外繪回紋。底有「大清康熙年製」六字款。



\$450,000 - \$650,000

56

A BLUE AND WHITE BOWL

KANGXI PERIOD, QING DYNASTY

10.5cm high; 22cm diameter

Potted into a deep rounded body with a slightly flared mouth, the bowl is delicately painted to the bottom of the interior with a sitting man. The exterior with six evenly distributed panels depicts an official's stories, the base inscribed with the six-character mark and period of "Da Qing Kang Xi Nian Zhi".

青花大碗

清 康熙

撇口，深弧壁，平底矮圈足，內壁底圈繪一男子獨坐的背影，外壁平分六面，各面繪不同為官逸事，底青花書：「大清康熙年製」外加雙圈。



\$120,000 - \$180,000

57

A CELADON-GLAZED TWO HANDLED VASE

JIAQING PERIOD, QING DYNASTY

31cm high

The vase is potted with an ovoid body rising to a waisted neck and flaring rim. It is painted in white on a light turquoise ground, with a thin border of *ruyi*-heads at the gilt rim and a band of fluted chrysanthemum lappets at the foot, a bat on the upper neck and a Chinese musical instrument on its left and right, a band of fret pattern and *ruyi*-head pattern around the shoulder, and a dense pattern of lowering and foliate lotus scrolls on the main body. The tall cylindrical neck with gilt is flanked with red-enamelled *chilong* dragon handles. The base is inscribed with "Da Qing Jia Qing Yu Zh" in *lishu*.

豆青纏枝花紋珊瑚紅雙耳瓶

清 嘉慶

瓷胎，侈口，長頸，頸兩側貼飾紅色螭龍耳，垂肩，斂腹，圈足。器表施豆青為地，口沿描金，下接一圈如意雲紋，頸部上方繪蝙蝠腳磬，下接為番蓮花，肩飾一圈回紋和如意雲紋，腹部繪纏枝花番蓮花紋，腹部下緣飾一圈菊瓣紋。底部以珊瑚紅書「大清嘉慶御製」三行篆書款。



\$800,000 - \$1,000,000

58

A CELADON
JADE TUBE
HAN DYNASTY

青玉盤龍方勒
漢

5.8cm long



\$75,000 - \$105,000

Carved into rectangular form with cylindrical interior, decorated in high relief with two crouching *chilong* dragons on the surface, with russet inclusions.

青玉，連皮，方管形，中心以小圓孔貫通，器表面細緻浮雕兩螭龍作伏臥狀。

59

A WHITE JADE TUBE
SONG DYNASTY

白玉龍紋圓勒
宋

5cm long



\$75,000 - \$105,000

Carved into cylindrical form, decorated in high relief with two *chilong* dragons on the surface, with minor russet inclusions.

白玉，留皮，圓柱狀，中心以小孔貫通，器表面立體浮雕盤踞螭龍紋。

60

A BROWISH
JADE DRAGON
SHANG DYNASTY

玉龍珮
商

7.2cm high



\$90,000 - \$120,000

The brownish jade, with russet inclusions, is carved as a dragon. Its thick incised body coiled into a circular form to the head with a hole in the centre, with small ears, big round eyes and gaping mouth showing sharp fangs, the spine outlined with notched flanges, the whole shape similar to dragon embryo of earlier period.

黃玉，局部有棕色沁斑。形厚重，細耳，大圓眼，張口露齒，屈身蜷曲，首尾相接，中有一孔，背脊飾有工整的鉏牙。形似更早時期流傳下來的龍胎。

61

A WHITE JADE
"DRAGON" PENDANT
SHANG DYNASTY

白玉龍紋環形珮
商

6.2cm diameter



\$120,000 - \$180,000

The white jade is carved as a thick circular pendant featuring a dragon, with big staring eyes and gaping mouth showing sharp fangs, incised with decorative markings. This is a translation from the dragon embryo of an earlier period.

白玉，成厚身環形玉珮，呈捲身龍形，臣字目，張口露齒，身飾細紋，造形由早期的龍胎演變而來。

62

A WHITE JADE
PENDANT WITH
DESIGN OF DRAGON

SHANG DYNASTY

白玉龍紋環形珮
商

5cm diameter



\$90,000 - \$120,000

The white jade is carved as a flat circular pendant with a dragon, both sides incised with markings.

白玉，成環形玉珮，兩面刻有細紋，呈捲身龍形。

63

A WHITE JADE BEAR
SHANG DYNASTY

白玉熊
商

8cm high



\$230,000 - \$330,000

The white jade is carved into the profile of a squatting bear with hooked nose, its paws resting on its knees, its posture and incised markings are typical of Shang dynasty.

白玉，有沁，熊形，側面，勾鼻，呈蹲坐姿態，上肢扶於膝，典型商朝玉器坐姿和紋飾。

64

A YELLOW JADE MYTHICAL BEAST

HONGSHAN CULTURE

黃玉神獸

紅山文化

8.8cm high

\$120,000 - \$180,000



The yellow jade, with russet inclusions, is well-polished. It is carved into a squatting beast with two horns, pointed ears and big round eyes, its hands resting on its knees, its appearance and posture are typical of Hongshan Culture.

黃玉，表面光滑，下半部有沁色。立體圓雕一神獸作蹲坐姿態，雙手置於雙膝上，圓眼凸顯，尖耳向上，頭頂有兩角，典型紅山文化造型。

65

A PAIR OF YELLOW JADE MYTHICAL ANIMALS

SIX DYNASTIES

黃玉瑞獸(一對)

六朝

Left: 5.2cm high

Right: 5cm high

\$120,000 - \$180,000



The yellow jade pieces with partial calcification are carved into crouching horned mythical animals, their heads turned to the back.

黃玉，局部鈣化。分別圓雕一獨角獸，一大一小，均呈伏臥狀，回首側視。

66

A FINE JADE PIG

WESTERN HAN

11 cm long

玉豬

西漢

\$120,000 - \$180,000



The rounded rectangular jade block is well-polished and partially calcified, carved as a recumbent pig with flat snout, with deep slanting grooves delineating the ears, the front and rear legs and the small tail.

玉質，局部鈣化，打磨光滑晶亮，琢成圓柱形，陰線及斜刀刻成豬狀。

67

A FINE WHITE JADE VASE

QING DYNASTY, 18TH CENTURY

15.8cm high

The white jade is carved into a pear-shaped body rising to waisted neck and lipped rim, set with a pair of tubular handles, carved around the exterior in low relief with a broad *taotie* mask band between *ruyi* head bands, the neck decorated with a triangular band, all supported on a flared foot, imitating a bronze food vessel design.

白玉貫耳瓶

清 十八世紀

白玉，唇口、長頸、貫耳、鼓腹、高撇足。瓶腹淺浮雕獸面紋，下上各接一圈如意紋，瓶頸飾以三角幾何紋，仿早期銅製食器的圖案。

\$68,000 - \$98,000



68

A LARGE AND FINE CLOISONNE ENAMEL BIXIE CENSER WITH A ZITAN WOOD STAND

QIANLONG PERIOD, QING DYNASTY

43cm high

The animal is modeled standing four-square, the head held upright, eyes bulging alertly beneath a single horn, mouth open to reveal sharp fangs, tail curled upwards, the body with bright multi-colored spiral, scale and flame patterns against a bright turquoise ground, its hair, horn, eyes, ears, fangs and claws, as well as a gourd-shaped pendant around the neck in gilt, moulded with a "Qian Long Nian Zhi " mark at the base. Rectangular zitan wood stand included.

* See China Guardian Auctions' Spring Sale in 2010 where a pair of similar censers was sold at RMB 3,024,000.

招絲琺瑯銅鑲金景泰藍辟邪香爐 連紫檀木座

清 乾隆

銅胎，獸四足直立，昂首目視前方，張口露齒，尾上翹。器施景泰藍地，用招絲技法、琺瑯料填色製作頸部旋渦紋、身上鱗甲紋、近足處火焰紋等，釉色鮮明艷麗，五官、尖牙、獨角、指爪、毛髮和葫蘆形項飾鑲金，金絲刻劃細膩精緻，底有「乾隆年製」款。連長方形紫檀木座。

*參考資料：2010年中國嘉德春季拍賣會曾以人民幣3,024,000元拍出類似招絲琺瑯香爐（一對）。



\$500,000 - \$700,000

69

A BLUE AND WHITE "LANDSCAPE" JAR

KANGXI PERIOD, QING DYNASTY

15.5cm high; 22cm diameter

青花山水人物圖甕罐

清 康熙

\$280,000 - \$380,000



The jar is potted into cylindrical form with wide flaring mouth and foot, painted in blue with a continuous scene of figures like fisherman and scholars in a mountainous river landscape decorated with small houses, the shading of mountains displaying typical Kangxi period style, all within incised multiple-line and triangular scroll bands.

口外侈，深壁，撇足，外壁繪山水人物，有山石嶙峋，小屋數間，又有漁人泛舟，高仕出遊，鄰里閒話家常等，整體構圖雅淡和樂。山石部分畫出明暗，一方面表現山石形狀，另一方面表現出陽光向背的立體感，頂部留白，俗稱「白山頭」，屬典型康熙青花瓷的特色。

70

A FAMILLE ROSE MOONFLASK

JIAQING PERIOD, QING DYNASTY

27cm high

粉彩花卉紋抱月瓶

清 嘉慶

\$200,000 - \$400,000



The vessel is of moonflask form, potted with a flattened globular body rising from a short spreading foot to a narrow cylindrical neck, set with a pair of pink *chilong* dragon handles, moulded to the front and back with a central boss painted with various flowers in blossom, the sides and neck painted with floral and endless-knot pattern, all reserved on a rich lemon-yellow ground, the base inscribed with the iron-red seal mark and of the period of "Da Qing Jia Qing Nian Zhi".

抱月瓶，小圓口，細直頸，溜肩，扁圓腹，橢圓撇足，平底微凹，附雙粉紅螭龍耳，頸部畫紅花，腹部兩面開光，一面飾菊花牡丹，另一面飾蘭花、靈芝、岩石，檸檬黃隙地飾纏枝花卉紋和盤長結紋，底書：「大清嘉慶年製」六字珊瑚紅款。



71

A FINE PAIR OF FAMILLE VERTE BOTTLE VASES
WITH DRAGON DESIGN

JIAQING PERIOD, QING DYNASTY

19cm high

硬彩龍紋膽瓶(一對)

清 嘉慶

\$250,000 - \$350,000



Each of finely potted bottle form, the compressed globular body is supported on a short foot, tapering gracefully to a slender straight neck, finely painted with two slender dragons in pursuit of a flaming pearl amidst scattered clouds, the mouth rim in gilt, decorated by a band of ruyi-head pattern, the base inscribed with the six-character iron-red mark and period of "Da Qing Jia Qing Nian Zhi".

兩器形制相同，長頸，扁碩腹，圈足，瓶身白地施綠釉畫一對雲龍戲珠，龍身鱗甲刻畫工整細緻，其間並飾雲紋，瓶口描金，下飾一圈如意紋，底有「大清嘉慶年製」六字珊瑚紅款。



72

A BLUE AND WHITE "DRAGON" MEIPING VASE

WANLI PERIOD, MING DYNASTY

青花雲龍紋梅瓶

明 萬曆

20cm high

\$380,000 - \$580,000



Of *meiping* form, the vase is potted with a rounded body rising to a high shoulder below a short neck, painted in blue with two scaly five-clawed dragons flying through cloud swirls and flames, all between a band of flower-heads growing from scrolling stems at the shoulder and rolling waves at the foot, the neck encircled with two *ruyi*-heads, the base inscribed with the six-character mark and period of "Da Ming Wan Li Nian Zhi".

梅瓶，小圓口，短直頸，豐肩，腹部上豐下斂，淺凹足，外壁繪雙龍穿插雲朵間，上邊一週纏枝花卉紋，底邊一週水波紋，頸飾如意雲紋，底青花書：「大明萬曆年製」外加雙圈。



73

A PAIR OF FAMILLE VERTE BOWLS

19TH CENTURY

8.3cm high

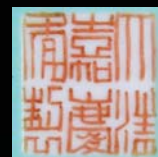
松石綠地五彩八駿圖碗(一對)

十九世紀

\$100,000 - \$150,000



The bowls are potted with broad rounded sides flaring at the rim rising from a straight foot, painted with eight horses in various colours and postures under the trees, the bases inscribed with the six-character iron-red mark and period of "Da Qing Jia Qing Nian Zhi". Natural cracks at the one of the bases. Italian Qing Court artist Giuseppe Castiglione was famous for his horse paintings, the "Eight Horses" in particular, which delivered the good wishes of a vast bank of talents and immediate success.



敞口，斂腹、平底。外壁通體繪八匹駿馬，毛色繽紛，姿態各異，或立或臥，或互相偎依，底有「大清嘉慶年製」六字珊瑚紅款，其中一底有裂痕。傳說郎世寧在清廷以畫馬著名，尤其是《八駿圖》，寓人才濟濟、馬到功成之意。

74

A POWDER BLUE GROUND FAMILLE VERTE ROULEAU VASE

17TH/18TH CENTURY

46cm high

The vase is of rouleau form, painted in iron-red on one side with a bearded Zhong Kui with five ghosts in various postures, the other with his sister riding on a donkey and holding a vase, accompanied by two other ghosts, around the neck decorated with two iron-red bands below the everted rim, all reserved on a powder-blue ground. According to folklore, Zhong got a subsidy from his friend Du Ping to go to attend the imperial examination, but the title he achieved was stripped by the emperor because of his disfigured appearance. Zhong committed suicide in anger and Du buried him. After Zhong became king of ghosts in Hell, he returned to his hometown on a Chinese New Year's Eve, and repaid Du's kindness by marrying his younger sister to him.

五彩雨花藍鍾馗嫁妹寶字瓶

十七、十八世紀

瓶盤口，短頸，折肩，長直腹，圈足。器身雨花藍地，以珊瑚紅一面繪鍾馗與五鬼，一面繪其妹騎驢，手持寶瓶，二鬼相伴。民間傳說鍾馗得同鄉好友杜平資助赴京應試，但因貌醜而被免去狀元資格，一怒之下撞階而死。杜平將他安葬。鍾馗做了鬼王之後，為報答杜平，在除夕時親率鬼卒返家，將妹妹嫁給了杜平。



\$150,000 - \$200,000



75

A LARGE FAMILLE VERTE ROULEAU VASE

17TH/18TH CENTURY

60cm high

The vase is potted into rouleau form, finely and brightly painted around the exterior with a continuous scene, depicting nine senior scholars in various postures having an outdoor party, accompanied by nine children, a landscape scene encircling the cylindrical neck, the everted waisted rim with a fret band. There is a small patch of missing glaze on the body, and a tiny chip at the foot rim.

These men are referred to as the Nine Elders of Huichang led by the Tang poet Bai Juyi. They often met at Bai's house in Xiangshan, and Bai once asked an artist to record this scene in painting. A lot of works of art are designed with this motif in memory.

五彩九老圖寶字瓶

十七、十八世紀

瓶盤口，短頸，折肩，長直腹，圈足。器身細緻描繪「香山九老圖」，畫有姿態各異的九位高士和九個童子，同在山野間燕樂。唐朝詩人白居易曾在故居香山與八位耆老燕樂集會，並請畫師將此活動描繪下來以作紀念。後人思慕這段風雅韻事，因而作了許多描繪年長賢者燕集的作品，此器即為其一。

\$120,000 - \$180,000



76

A FAMILLE VERTE VASE

19TH CENTURY

42cm high

The vase is of an elegant slender baluster form, brightly painted around the exterior with the weaver-girl (Zhinu) and two attendant fairies at the top, the herdsman (Niulang) and an ox at the bottom, between the two of them a milky way and some magpies. According to famous Chinese folklore, Zhinu was a fairy but fell in love with the mortal Niulang and came down to earth secretly and married him. Unfortunately, the God of Heaven soon found out and ordered the Queen Mother of the Western Heavens to bring Zhinu back. Niulang flew to heaven with the help of a celestial ox to chase after his wife, but the Queen Mother used her gold hairpin to separate the couple with a milky way. However, their loyalty to love touched tens of thousands of magpies came to build a bridge for them to meet each other. This love story has been one of the classics of Chinese folklore and a popular motif in the arts.

五彩牛郎織女圖花瓶

十九世紀

瓶長頸，大腹，腹下收，足下外撇。器身彩繪織女與兩侍女在上，牛郎與一牛在下，兩者中間隔一銀河，飛有喜鵲數隻。牛郎織女是中國四大民間傳說之一，被譽為中國文化中的神話愛情經典，並常以之為藝術創作主題。根據傳說，人間的牛郎與本為王母娘娘外孫女的織女喜結良緣，生兒育女。天帝聞之，勃然大怒，王母娘娘奉旨帶走織女，牛郎得仙牛之助追上天去，卻被王母娘娘金簪變出的銀河阻攔。織女和牛郎遙望對泣，感動了無數的喜鵲搭起鵲橋，讓二人相會。

\$220,000 - \$280,000



77

WANG DUO (1592-1652)
CALLIGRAPHY IN CAOSHU

141cm x 38.5cm

Ink on satin

Dated guiwei year (1643)

Inscribed and signed, with two seals of the artist

With appraisal certificate from the Beijing Zhonghong-boao Artifact Appraisal Centre

王鐸 草書

水墨綾本

一六四三年作

附題識、鈐印

另附北京中宏博奧文物鑒定中心證書鑒定證書

\$220,000 - \$320,000



78

A SILVER BRONZED MIRROR

TANG DYNASTY

12cm diameter

The mirror is in the form of eight rounded petals, cast in relief with a slender scaly dragon around the large central knob, its three-clawed feature is typical of Tang dynasty. The reflective surface shows traces of malachite corrosion and a crack.

** See China Guardian Auctions' Autumn Sale in 2010 where a similar mirror was sold at RMB 1,456,000.*

葵花銅鏡

唐

以高純度精銀製作，鏡面光亮平滑。背面中央有一凸圓鈕，以鑄模製作淺浮雕飛龍吐珠，其三爪造型乃唐朝特色，形態生動，氣勢非凡，邊緣做八瓣花形。鏡面有裂痕和綠銹。

*參考資料：2010年中國嘉德秋季拍賣會曾以人民幣1,456,000元拍出類似銅鏡。

\$250,000 - \$350,000



79

A FINE PAIR OF WHITE JADE PENDANTS

18TH/19TH CENTURY

5.5cm diameter each

「長樂」白玉圓牌(一對)

十八、十九世紀

\$60,000 - \$90,000



The small white jade pendants are thin and translucent, carved in openwork treatment with the Chinese characters "cheng" and "le", which together form the meaning of "everlasting happiness", each of them surrounded by a dragon and phoenix. The design is inspired by the *bi* disc of Western Han or even earlier period.

白玉牌細薄透光，鏤雕「長樂」二字，外圍飾以龍鳳紋。造型設計仿漢朝或更早期玉璧。

80

A FINE AND UNUSUAL SET OF
FOUR WHITE JADE PENDANTS

18TH/19TH CENTURY

5.5cm diameter each

「長宜子孫」白玉圓牌(四片)

十八、十九世紀

\$120,000 - \$180,000



The small round white jade pendants are very thin and translucent, carved in openwork treatment with the respective Chinese characters "*chang*", "*yi*", "*zi*" and "*sun*", which together represent "long-lasting prosperity for the descendants", each of them surrounded by auspicious celestial animals (dragon, tiger, phoenix and tortoise-snake).

白玉牌細薄透光，各鏤雕一字，合組成「長宜子孫」，周圍飾以四靈圖紋，即按所屬東南西北方位，分別雕左青龍、右白虎、前朱雀和後玄武，以寓吉祥。

81

A WHITE AND
RUSSET JADE BI DISC

MING/QING DYNASTY

白玉巧色出廓璧

明/清

8cm high



\$16,000 - \$36,000

The white jade with russet inclusions is in disc form, carved in relief on one side with a pair of *chilong* dragons with muscular bodies and bifurcated tails, crawling on the surface around the central aperture, the reverse carved with a grain pattern.

白玉，留皮，圓璧形，中有小圓孔。正面設巧色高浮雕兩隻肢體強壯的大小螭龍，背面琢芽穀紋。

82

A WHITE JADE BI DISC
MING/QING DYNASTY

白玉出廓璧

明/清

7.7cm high



\$12,000 - \$32,000

The white jade of circular form has the same design on both sides, carved into a disc enclosing a dragon, a phoenix and a beast in openwork treatment. While the dragon's head is raised and out of the disc, the bodies of the others are finely incised with markings.

白玉，圓璧形，雙面同紋，鏤空雕龍、鳳和獸，龍首出廓，細部輔以陰刻線。

83

A CELADON AND
RUSSET JADE BI DISC
MING/QING DYNASTY

青玉璧
明/清

6.3cm diameter



\$18,000 - \$38,000

The celadon jade is of circular form with a central aperture, carved in relief on both sides with sinuous *chilong* dragons in various sizes, one side using the skin colour for a different design.

青玉，留皮，圓璧形，器壁稍厚，中有小孔，一面善用皮色巧雕螭龍紋，另一面亦浮雕大小不一的螭龍紋，均身形瘦長。

84

A CELADON JADE
ARCHER'S RING
SIX DYNASTIES

青玉韞
六朝

2.4cm high



\$22,000 - \$42,000

The celadon jade is carved with a big circular hole in the centre and a flattened end, the other end carved in high relief with an animal mask with holes in its nose for stringing, the remaining surface incised with a cloud pattern.

青玉，留皮，中有圓孔，一端成斜口凸出，表面琢勾雲紋，另一端浮雕獸面紋，鼻兩側各有一對穿孔，供繫繩用。

85

A WHITE JADE ARCHER'S RING

SIX DYNASTIES

白玉韞
六朝

6.8cm high



\$16,000 - \$36,000

The well-polished white jade is carved in high relief with a pair of sinuous *chilong* dragons, imitating the Warring States Period chicken-heart shaped pendant, with a big oval hole in the centre and a flattened side.

白玉瑩潤，仿戰國時代雞心珮，中有橢圓孔，一端斜口，圍邊高浮雕一對長身螭龍。

86

AA WHIE JADE BOY

18TH/19TH CENTURY

白玉童子
十八、十九世紀

6.5cm long



\$12,000 - \$32,000

The white jade with russet inclusions is carved in the round as a lively boy, with oval head incised with a short tuft of hair. Well defined eyes, ears, nose and lips, his arms and legs bent upwards, two hands holding a ribbon around his shoulders.

白玉，有沁，圓雕一童子，橢圓臉，淺刻眼、耳、鼻、唇，頭頂正中陰刻一綵頭髮，四肢屈曲向上，兩手握飛舞的彩帶繞至頭後，造型活潑可愛。

87

AA YELLOWISH JADE
CARVING OF *BIXIE*
SIX DYNASTIES

淡黃玉辟邪
六朝

4.9cm long



\$20,000 - \$40,000

The yellowish jade with russet inclusions is carved into a horned *bixie* crouching on its haunches, its brushy tail curled up.

淡黃玉，留皮，圓雕一獨角辟邪，尾上翹，呈伏臥狀。

88

AA WHITE JADE
CARVING OF DRAGONS
SIX DYNASTIES

白玉母子龍
六朝

7.6cm long



\$16,000 - \$36,000

The white jade is carved into a walking dragon with the left front haunch stepping forward, a coiled *chilong* dragon atop its back.

白玉，圓雕一行龍遊走，左前足伸展向前，其背上另雕一小螭龍，身軀捲曲，臉朝上。

89

A WHITE JADE *LINGZHI*

18TH/19TH CENTURY

白玉靈芝擺件

十八、十九世紀

5cm high



\$28,000 - \$48,000

The white jade with minor russet inclusions is carved in the round as a *lingzhi* group, interspersed with small flowers in blossom. There is an auspicious meaning in the carving as *lingzhi* is considered by Chinese as the sacred fungus of immortality which represents longevity.

白玉，有沁，圓雕帶枝幹的一組靈芝，另有小花點綴其間。靈芝常象徵長壽，全器造型吉祥。

90

A SMALL WHITE JADE
ROUND BOX AND COVER

QING DYNASTY, 18TH CENTURY

白玉花蝶紋圓盒

清 十八世紀

2.6cm high

5.3cm diameter



\$28,000 - \$48,000

The white jade is of circular section, the slightly domed cover incised in gilt with two flowers in blossom and a butterfly in the centre, surrounded by a band of fret pattern, the box supported on a shallow foot rising to rounded sides similarly incised in gilt with a branch and leaves, the bottom carved with the seal mark "wen wan" (scholar's plaything).

白玉，圓形扁盒，淺圈足。蓋微拱，中央刻兩朵盛放的花卉，其上飛有一蝶，蓋沿描金琢一圈回紋。盒身亦描金刻草葉紋，底部有「文玩」二字款。

91

A CELADON JADE DOG

LIAO, JIN AND YUAN DYNASTIES

青玉臥犬
遼金元

7cm long



\$26,000 - \$46,000

The celadon jade of even tone is naturalistically carved into the form of a reclining dog, its head held up and turned to the left, with round bulging eyes and long floppy ears, its long tail curled up, a tiny bat climbing on its back. Bat and dog (representing "animal") are the puns for "fu" and "shou" from the phrase "*fu shou kang ning*" (happiness, longevity, health and peace) in Chinese.

青玉，光滑油潤，主體琢成一犬，作回首伏臥狀，圓大眼，長垂耳，尾上捲，背上飛有一隻小蝙蝠，整體造型寫實生動。「蝠」與「福」諧音，犬即「獸」，與「壽」同音，全器寓意「福壽康寧」。

92

A WHITE JADE PHOENIX

白玉鳳



\$23,000 - \$43,000

Designed as a phoenix in flight, with outstretched wings and a pierced fanned tail, set with numerous round pink diamonds, suspending two chains finishing on gourd-shaped pendants.

鳳美 平和祥瑞呈兆輝
美鳳 穎欣傲翔顯偉傑

白玉琢成一飛鳳，兩翅平展，陰線刻羽紋，長尾鏤雕翎毛，喙垂兩顆小葫蘆。

93

A SET OF JADEITE AND
DIAMOND PENDANT
AND BROOCH

翡翠鑲鑽吊墜連胸針



\$30,000 - \$50,000

The brooch in ribbon bow shape is set with brilliant cut diamonds and 15 emerald green jadeites, the globular pendant is in similar design.

Pendant: approximately 7.5cm x 2cm
Brooch: approximately 4.5cm x 3cm

蝴蝶結形胸針鑲鑽，襯以15顆翡翠，另有球體形吊墜。

94

A JADEITE SEAL

翡翠小印



\$25,000 - \$45,000

The emerald green jadeite is carved with a crouching animal atop a rectangular plinth.

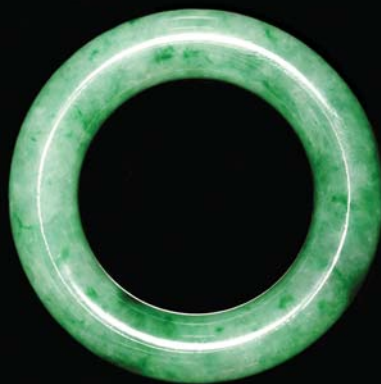
approximately
2.7cm x 0.9cm x 1.3cm

翡翠作成臥獸形鈕印。

95

A JADEITE RING

翡翠小環



\$50,000 - \$80,000

The icy pale green jadeite with rich apple-green blushes is carved into thick circular form.

approximately
4.5cm diameter

翡翠作成厚身小環。

96

A JADEITE PENDANT

翡翠吊墜



\$48,000 - \$68,000

Carved in shape of a fruit, this emerald green jadeite is bordered by brilliant cut diamonds.

approximately
3cm x 1.8cm

果形翡翠，鑲鑽石。

97

A JADEITE PENDANT

翡翠吊墜



\$20,000 - \$40,000

Carved into rectangular form, this emerald green jadeite is set with a golden border on four sides.

approximately
3.3cm x 1.4cm

長方形翡翠，包金邊。

98

A PAIR OF JADEITE EARRINGS

翡翠耳環一對



\$18,000 - \$25,000

The emerald green jadeite *hwaigus* are bordered by pearl beads.

approximately
2.2cm diameter each

圓形翡翠，圍邊嵌珍珠。

99

A JADEITE NECKLACE

approximately 63cm long

翡翠項鍊

\$80,000 - \$100,000



Comprising 88 jadeite beads graduating in size.

塔式項鍊，由88顆翡翠圓珠組成。

About the Author

Dominic Lam Man-Kit was born in Swatow and grew up in Hong Kong. He obtained his bachelor, master and doctorate degrees by age 22, studied under two Nobel Laureates (Profs. T. Wiesel and D. Hubel) at Harvard Medical School before joining the Harvard Faculty and subsequently became Professor of Ophthalmology and Director of the Centre for Biotechnology in Houston. In 1982, Lam and his chairman Prof. David Paton, Founder of Project Orbis, the charitable ophthalmic airplane, visited China for the first time. In 1985, Lam started the first biotech company in Texas and subsequently took it public in U.S. In 1988, Lam became the founding director of Hong Kong Institute of Biotechnology. In 1989, Lam received the U.S. High Tech Entrepreneur of the Year Award, and the U.S. Presidential Medal of Merit. He was also appointed a member of the U.S. President's Committee on the Arts and Humanities. In 1991, Lam was named Asia Society "Man of the Year". In 1999, he was selected as one of 99 most accomplished and influential artists in China in the 20th century by Chinese Academy of Art, the Artist Association of China and the National Palace Museum. On December 18, 1999, he founded World Eye Organisation (WEO) to prevent and treat eye diseases for the poor. In 2001, Lam's patent on "Edible Vaccine" was named by MIT as one of "five patents that will transform business and technology", and by Time Magazine as one of ten most important professions in the 21st century.

Artistically, Lam's most important contributions include: (1) In 1980, Lam discovered the Chromoskedasic Painting, also known as NanoArt, in which colour images are produced using only black and white photographic paper and solutions; (2) In 1982-83, Lam collaborated on a painting entitled "Plum, Orchid, Bamboo, Ganoderma and Rock", with Masters Zhang Daqian, Zhao Shao'ang and Guan Shanyue, symbolising the unity of all Chinese people in the world; (3) In 2001-02, Lam completed two huge paintings entitled "This Land is our Land" (2.5m x 9.5m) and "A Galaxy on Earth" (8.0m x 8.8m) for permanent display at the Diaoyutai State Guesthouse in Beijing; (4) In 2004, Lam created a painting entitled "Olympic Spirit: Ode to Happiness" for the Beijing Olympic Committee; (5) Beginning in 2005, Lam has applied the Chromoskedasic Process to explore the oldest Chinese philosophy and culture: Nine Court Diagram; (6) In 2009, Lam created "Voyage of Discovery: Universe", a 1.2m x 15.0m chromoskedasic painting for his solo exhibition at Louis Vuitton Maison in Hong Kong, commemorating the 40th anniversary of Man on the Moon for the first time. This painting was acquired by a foundation for US\$1,000,000 in 2010.

作者簡介

林文傑生於潮陽長於香港。六歲學畫。16歲赴加拿大進修，六年內獲得數學學士、理論物理碩士及醫學生物物理博士。繼而深造於美國哈佛大學醫學院，師從兩位諾貝爾醫學獎得主。24歲任教哈佛，後又應邀擔任德州醫學中心眼科教授及生物科技研究中心院長。1982年與奧比斯眼科飛行醫院 (Project Orbis) 創辦人佩頓教授首次赴中國交流。1985年成立德州第一所生物科技公司，並於1988年在美國上市。同年應邀任香港生物研究院創建院長。1989年獲「美國高科技企業家大獎」和「美國總統勳章」，又獲邀為美國總統藝術人文委員會委員。1991年獲選為亞洲協會「風雲人物」。1993年成立美國生達醫藥集團。1999年獲中國美術家協會、中央美術學院及北京故宮博物院選為「二十世紀中國畫壇上最具代表性與影響力的99位中國藝術家」之一。1999年12月18日成立「世界眼科組織」(WEO)，為窮人防盲治盲。2001年林教授的專利「口服植物疫苗」獲美國麻省理工學院選為全球最重要的五個專利之一，又獲美國《時代雜誌》選為廿一世紀最重要的十個發明之一。

在藝術上，林文傑最有意義的經歷是：(一) 1980年偶然發明「折光畫」，或稱「納米藝術」，用不同攝影液體在黑白相紙上顯現不同顏色與效果；(二) 1982-83年與國畫大師張大千(台灣)、趙少昂(香港)、關山月(大陸)合繪《梅蘭竹芝壽石》圖，象徵中華民族之團結與中國人民之天下一家；(三) 2001-02年接受北京釣魚台國賓館邀請，為其新建之「芳菲苑」繪製兩幅巨作《九天銀河》(四連屏，共8米x 8.8米)及《錦繡河山》(2.5米x 9.5米)；(四) 2004年為北京奧委會創作一幅融合中國書法與奧運精神的「樂」字；(五) 2005年起以折光畫及其他藝術媒介表達中國最古的文化和哲理：《九宮圖》；(六) 2009年應「路易威登」藝術中心 (Louis Vuitton Maison)邀請為紀念人類登陸月球四十週年創作並展覽「宇宙探索之旅」，一幅1.2米 x 15米的折光畫。此畫為一個基金會以100萬美元收購。



100

DR. DOMINIC LAM
"A BETTER TOMORROW 2011"

122 cm x 61 cm

林文傑醫生
明天會更好2011

\$880,000 - \$1,000,000



Photopainting
Courtesy of the artist

This is a joyful and optimistic painting from Lam's Universe and Life series. Happiness and optimism are two qualities the world sorely needs today in view of the recent heavenly and man-made disasters. It is hoped that this painting will bring peace and harmony to this world and happiness to mankind.

攝影繪畫
由作者捐贈

這幅畫作出自林醫生的宇宙與生命系列，一派喜氣和樂觀精神。在近期天災人禍的陰霾下，喜悅與樂觀正是世間現時極需要的元素。希望這幅畫作為世間帶來平安與和諧，也為人類帶來喜悅。



CHÂTEAU MOUTON ROTHSCHILD 2000

Bordeaux, Pauillac, 1er Cru Classé

Score: 96+

The gold-engraved bottle is a work of art. A blend of 86% Cabernet Sauvignon and 14% Merlot, loads of *creme de cassis* and floral notes, as well as plenty of coffee, earth, chocolatey notes, and still plenty of tannin. This is a full-bodied wine.

刻上金羊的酒瓶充滿藝術氣息；混和了86%赤霞珠及14%美露葡萄；洋溢黑加侖甜酒和鮮花香氣，結合豐富的咖啡、泥土和朱古力芳香，卻仍沒蓋過丹寧味；重酒體。

101

1 Double Magnum, 3L

\$54,000 - \$64,000 per lot



CHÂTEAU MARGAUX 1990

Bordeaux, Margaux, 1er Cru Classé
Score: 100

"...It offers an extraordinary aromatic display of spring flowers, camphor, sweet red and black fruits, a hint of liquorice, and no evidence of its 100% new oak cask aging. Round and generous with low acidity, but an opulent, full-bodied richness that is fresh with laser-like precision, this stunning wine is just beginning to reach its plateau of full maturity, where it should remain for another three decades. A sensational effort, it is one of the legendary wines made at Chateau Margaux."

Robert Parker, Wine Advocate (183), June 2009

「……此酒擁有獨特的春日花香，揉合樟腦、紅肉及黑肉水果的果味及甘草的芬芳，絲毫不似是在100%全新橡木桶中釀製。酒質圓滑豐滿，酸度適中，豐盈而酒體重的特質，使其口感清新而細緻。這支美酒剛進入完全的成熟期，未來三十年均會保持穩定。是Chateau Margaux傾力釀製的經典之一。」

102

1 Bottle, 0.75L

\$12,000 - \$18,000 per lot



CHÂTEAU CLINET 1989

Bordeaux, Pomerol

Score: 100

"The 1989's aroma ... jumps from the glass, offering up pure scents of flowers, black-raspberries, currants, vanillin, and truffles. Full-bodied, with a seamless texture, fabulous concentration, a massive degree of richness, but no heaviness or awkwardness, this remains one of the most profound young wines I have ever tasted. Its sweetness of fruit and layers of flavour, combined with its remarkable texture are the stuff of legends... Anticipated maturity: 2001-2030."

Robert Parker, Wine Advocate (109), January 1997

「……活潑的酒香包含鮮花、黑莓、黑加侖、香蘭素和松露的純淨氣息。酒體濃厚豐富而口感柔滑，絲毫不會令人覺得難以招架。這支酒是我品嚐過的年輕佳釀中最出色之作。其甜美、層次和質感，使之足以成為經典。最佳品嚐年期是2001-2030。」

103

1 Bottle, 0.75L

\$7,000 - \$13,000 per lot



CHÂTEAU HAUT BRION 1989

Bordeaux, Pessac Leognan, 1er Cru Classé

Score: 100

"This continues to be one of the immortal wines and one of the greatest young Bordeaux wines of the last half century. Consistently prodigious and almost a sure bet to top the scoring card of any blind tasting of this vintage as well as other years, the 1989 Haut-Brion is a seamless, majestic classic and a tribute to this phenomenal terroir and its singular characteristics. The wine still has a very thick, viscous-looking ruby/purple colour, a spectacular, young but awesome smorgasbord of aromas ranging from scorched earth, liquid minerals, graphite, blackberry and black currant jam to toast liquorice and spice box. The levels of fruit, extract and glycerine in this viscous, full-bodied, low-acid wine are awe-inspiring..."

Robert Parker, Bordeaux Book (4), December 2003

「這是過去半世紀以來其中一支最好的年輕波爾多紅酒，至今未變。就如Haut-Brion其他年份一樣，1989這個年份差不多在所有蒙眼試中均可享最高評價。這支酒堪稱經典，是向這頂級風土致敬的傑作。酒色呈飽滿的寶石紅/紫色，年輕但出眾，散發著陣陣焦土、礦物、石墨、黑莓、黑加侖果醬的氣味，並揉合著烘焙甘草及香料的香氣，這支濃郁、酒體重而酸度低的佳釀，其果味、萃取物及甘油的配合令人讚嘆不已……」

104

1 Bottle, 0.75L

\$10,000 - \$18,000 per lot



CHÂTEAU LA MISSION HAUT BRION 1989

Bordeaux, Pessac Leognan

Score: 100

"This is a profound bottle of La Mission Haut Brion with a deep ruby/purple colour and a gorgeous nose of espresso, tar, tobacco, mineral, and blackberry, blueberry, and black currant fruit. The extraordinary smorgasbord of aromatics is matched by a full-bodied, viscous, opulent style of wine with sweet, jammy fruit yet enough tannin and acidity to provide uplift and definition ... this is a prodigious, multidimensional wine that is a modern-day legend. Anticipated maturity: 2004-2025."

Robert Parker, Bordeaux Book (4), December 2003

「這支妙不可言的La Mission Haut Brion呈深藍/紫色，撲鼻而來的蒸餾咖啡、焦油、菸草和礦物氣息，揉合黑莓、藍莓和黑加侖的香氣。豐富的氣味，配合濃郁厚重的酒體，甜美的果香和適中的丹寧和酸度，進一步提升此酒的質素。……其層次豐富得令人驚嘆不已，堪稱當代的經典佳釀。預計在2004-2025年成熟。」

105

1 Bottle, 0.75L

\$8,000 - \$15,000 per lot



CHÂTEAU LE PIN 1989

Bordeaux, Pomerol

Score: 96

With very healthy saturated ruby/purple colour; notes of coconut, roasted herbs and *jus de viande*, along with plenty of black currant and sweet cherry fruit with nicely integrated toasty oak.

呈佳美的深紅寶石/紫色；帶椰子、烘烤香草及肉汁的芳香，並配搭了黑加侖、櫻桃及橡木的幽香。

106

1 Bottle, 0.75L

\$25,000 - \$35,000 per lot



CHÂTEAU LAFITE ROTHSCHILD 1986

Bordeaux, Pauillac, 1er Cru Classé

Score: 100

"Still tasting like a barrel sample, the 1986 Mouton Rothschild is a monumental Bordeaux that will undoubtedly outlive anybody alive today. Amazingly youthful, with a dense purple colour, it is an extraordinary wine that should age for a century or more..."

Robert Parker, Hedonists Gazette, February 2006

「仍像木桶樣辦酒般醉人，1986年的Mouton Rothschild是波爾多永垂不朽的經典，甚至比我們每一個更長壽。此酒充滿生氣，酒色呈沉實的紫紅，得天獨厚的條件使之毫無疑問可窖藏上過百年……」

107

1 Bottle, 0.75L

\$20,000 - \$30,000 per lot



CHÂTEAU D'YQUEM 1983

Bordeaux, Sauternes, Premier Cru Supérieur

Score: 98

"A wine that is just hitting its adolescence, this spectacular Yquem is the greatest vintage of the early 1980s and the best Yquem since 1976 and before the trilogy of 1990, 1989, and 1988. The wine has a medium-gold colour and an extraordinary nose of honey-dripped coconuts, pineapple, caramel, *crème brûlée*, orange marmalade, and no doubt a few other items. Unctuously textured and full-bodied, with massive richness and great sweetness, this is a seamless classic that will probably be immortal..."

Robert Parker, Bordeaux Book (4), December 2003

「此酒正踏入成熟期，是80年代初最好的年份，剛好在1976及1988-1990三年大豐收之間。色澤呈中等金黃，瀰漫著甜如蜜的椰子香氣，揉合菠蘿、焦糖、焦糖布甸、香橙果醬等多種迷人氣味。酒體重而口感柔滑，帶濃郁的質感及甜度，使此酒成為不朽經典……」

108

1 Impérial, 6L

\$37,000 - \$47,000 per lot



CHÂTEAU CHEVAL BLANC 1982

Bordeaux, St. Emilion, 1er Grand Cru Classe (A)
Score: 96

Plenty of amber at the edge; notes of menthol, cedar, spice box, plums, and black cherries; medium to full-bodied.

杯緣呈現琥珀色；帶薄荷腦、雪松、香料、李子及黑櫻桃的絲絲香氣；酒體屬中等至重。

109

1 Bottle, 0.75L

\$10,000 - \$18,000 per lot



CHÂTEAU LATOUR 1982

Bordeaux, Pauillac, 1er Cru Classé

Score: 100

"...It is an amazing wine, and on several occasions, I have actually picked it as a right bank Pomerol because of the lushness and succulence of the cedary, blackberry, black currant fruit. This vintage has always tasted great, even in its youth, and revealed a precociousness that one does not associate with this Chateau. However, the 1982 is still evolving at a glacial pace. The concentration remains remarkable, and the wine is a full-bodied, exuberant, rich, classic Pauillac in its aromatic and flavour profiles... Don't miss it if you are a wine lover."

Robert Parker, Wine Advocate (183), June 2009

「.....這是一支令人充滿驚喜的酒，其雪松、黑莓、黑加侖的香氣和甜美，使我在好幾個不同場合將它列作龐馬魯（Pomerol）右岸出品。這年份的味道極佳，即使在其年輕時，都充分表現出早熟的特性。不過，這支1982年的酒仍在慢慢地進化。酒體重而濃郁豐厚，充滿波亞克酒區（Pauillac）獨有的香氣及優點，愛酒之人絕不能錯過。」

110

1 Bottle, 0.75L

\$24,000 - \$34,000 per lot



CHÂTEAU MOUTON ROTHSCHILD 1982

Bordeaux, Pauillac, 1er Cru Classé

Score: 100

"...The *creme de cassis*, underlying floral note, full-bodied power, extraordinary purity, multilayered texture, and finish of over a minute are a showcase for what this Chateau accomplished in 1982. The wine is still amazingly youthful, vibrant, and pure. It appears capable of remaining fruity and vibrant in 2082! Thank God it is beginning to budge, as I would like to drink most of my supply before I kick the bucket..."

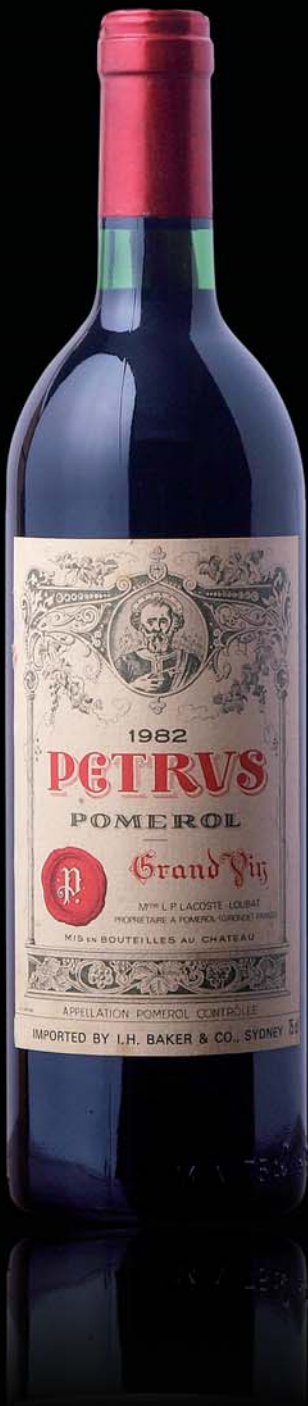
Robert Parker, Wine Advocate (183), June 2009

「.....在黑加侖甜酒的香氣下散發著陣陣花香，酒體重但極為純淨，層次豐富及超過一分鐘的餘韻均為此1982年佳釀的優點。此酒仍十分年輕，活潑清純，相信在2082年仍能保持新鮮果味及活力！真慶幸它已在蘊釀中，因為我實在想在撒手塵寰之前喝盡它.....」

111

1 Bottle, 0.75L

\$18,000 - \$28,000 per lot



CHÂTEAU PETRUS 1982

Bordeaux, Pomerol, Grand Cru Classé

Score: 98

The colour reveals some amber at the edge; a sweet nose of caramel, roasted herbs, cherry jam, cedar, and smoke; thick, full-bodied, unctuously-textured, low acid.

杯緣呈現琥珀色；帶焦糖、烤香草、櫻桃果醬、雪松和煙的甜香；酒體重、質感結實柔滑、低酸度。

112

1 Bottle, 0.75L

\$55,000 - \$65,000 per lot



CHÂTEAU CHEVAL BLANC 2002

Bordeaux, St. Emilion, 1er Grand Cru Classe (A)

Score: 90

With a dark ruby/plum-hued colour; smoky, earthy, sweet red and black currant, fig, and menthol notes; medium-weight; sweet tannin, medium body.

呈深紅寶石/梅子色；散發煙燻香味及土味，並糅合了清甜的紅加侖及黑加侖、無花果及薄荷腦的清新香味；丹寧甜美；中度酒體。

113

10 Bottles, 0.75L

\$30,000 - \$40,000 per lot

CHÂTEAU CHEVAL BLANC 2000

Bordeaux, St. Emilion, 1er Grand Cru Classe (A)

Score: 99

"...A blend of 53% Merlot and 47% Cabernet Franc, the wine has a sweet nose of menthol, melted liquorice, boysenberry, blueberry, and cassis. A broad wine with compelling purity, a layered texture, and sweet tannin, with hints of coffee and earth in the background, this is by far the best Cheval Blanc since 1990 and before 2009. It is a legend in the making and can actually be drunk now, as the tannins have nearly melted away. This is a beauty with incredibly complex aromatics. Drink it over the next 25-30 years."

Robert Parker, Wine Advocate (189), June 2010

「.....釀製時使用53%美露葡萄配合47%品麗珠，此酒散發出薄荷的甜香，揉合溶化後的甘草、野草莓、藍莓以及黑加侖的郁香。令人驚歎的純淨，富有層次感，丹寧清甜，陣陣土香襯托著咖啡的馥香，是1990-2009年間最偉大的Cheval Blanc。由於丹寧已近完全溶化，所以已屆品嘗良機。這支充滿複雜香氣的酒在未來25-30年都屬最佳品嘗期。」

114

12 Bottles, 0.75L (owc)

\$130,000 - \$170,000 per lot

115

12 Bottles, 0.75L (owc)

\$130,000 - \$170,000 per lot

CHÂTEAU CHEVAL BLANC 1995

Bordeaux, St. Emilion, 1er Grand Cru Classe (A)
Score: 92

A higher percentage of Merlot in the final blend than usual (50% Merlot/50% Cabernet Franc); an enthralling smoky, black currant, coffee, and exotic bouquet; complex, rich, medium to full-bodied flavours; surprisingly firm tannin in the finish.

釀製時加進了比平常更高比例的美露葡萄(50%品麗珠／50%美露)；糅合了黑加侖的香氣、咖啡的芳馥、迷人的煙燻味及充滿異國情調的芬芳氣息；豐富的味覺享受；中等至重的酒體；異常實在的丹寧餘韻。

116

6 Bottles, 0.75L

\$26,000 - \$30,000 per lot

CHÂTEAU CHEVAL BLANC 1982

Bordeaux, St. Emilion, 1er Grand Cru Classe (A)
Score: 96

Plenty of amber at the edge; notes of menthol, cedar, spice box, plums, and black cherries; medium to full-bodied.

杯緣呈現琥珀色；帶薄荷腦、雪松、香料、李子及黑櫻桃的絲絲香氣；酒體屬中等至重。

117

12 Bottles, 0.75L (owc)

\$160,000 - \$180,000 per lot



CHÂTEAU CHEVAL BLANC 1990

Bordeaux, St. Emilion, 1er Grand Cru Classe (A)

Score: 98+

"One of my favorite Cheval Blancs, it remains to be seen if the 1998, 2000, and 2008 will live up to this offering. It is the ripest wine of the aforementioned vintages, with a complex bouquet of tobacco leaf, Christmas fruitcake, sweet black fruits, bordering on fig and plum, but no hint of overripeness, and notions of new saddle leather, mint, and incense. The gorgeously expressive aromatics are followed by a full-bodied wine revealing abundant glycerine as well as elevated alcohol, but it is not hot, and nothing is out of place. Expansive, rich, and revealing the nuances and complexity that come from bottle age, it is at its peak of maturity where it should remain for another 10-15 years."

Robert Parker, Wine Advocate (183), June 2009

「我喜愛的Cheval Blancs之一，如1998、2000及2008可與之比較，此酒可算是成熟版本。帶菸草、聖誕果撻、黑肉水果的甜香，更有一絲無花果及李子的芳香而不過量，再揉合新馬革、薄荷及香薰的幽香。酒體厚重顯示甘油充足而酒勁凌厲，掌握得宜所以易於入口。口感豐富飽滿而充滿窖藏多年帶來的複雜細緻，此酒已經到達最佳的成熟期，並可維持10-15年。」

118

12 Bottles, 0.75L (owc)

\$140,000 - \$180,000 per lot

119

12 Bottles, 0.75L (owc)

\$140,000 - \$180,000 per lot

CHÂTEAU COS D'ESTOURNEL (MÄHLER-BESSE STOCK) 1961

Bordeaux, St. Estephe, 2eme Cru Classé

Score: 92

Typically dark and densely pigmented with no sign of browning at the edge; a fragrant bouquet of cedar, oriental spices, and fruitcake, with masses of ripe black fruits; very rich, deep, and long on the palate.

色澤是典型的深沉與濃密，杯緣不留酒啡色的線索；雪松、東方香料、乾果蛋糕與尤其豐富的黑果香味；豐富深層的味道縈繞口中，歷久不散。

120 1 Bottle, 0.75L (new label)
\$9,000 - \$12,000 per lot

121 1 Bottle, 0.75L (new label)
\$9,000 - \$12,000 per lot

122 1 Bottle, 0.75L (new label)
\$9,000 - \$12,000 per lot

123 1 Bottle, 0.75L (new label)
\$9,000 - \$12,000 per lot

124 1 Bottle, 0.75L (new label)
\$9,000 - \$12,000 per lot

125 1 Bottle, 0.75L (new label)
\$9,000 - \$12,000 per lot

CHÂTEAU HAUT BRION 2004

Bordeaux, Pessac Leognan, 1er Cru Classé

Score: 92

Dark plum/ruby-hued colour; notions of plum liqueur, black currants, sweet cherries, and subtle earth; medium-bodied; a long finish.

呈深梅子/紅寶石色；帶梅酒、黑加侖子和甜櫻桃味，並有微妙的土味；中等酒體；餘韻悠長。

126 6 Magnums, 1.5L (owc)
\$50,000 - \$60,000 per lot

127 6 Magnums, 1.5L (owc)
\$50,000 - \$60,000 per lot

CHÂTEAU HAUT BRION 1999

Bordeaux, Pessac Leognan, 1er Cru Classé

Score: 93

Deep plum, currant, and mineral notes, as well as a hint of graphite; sweet tannins; medium to full-bodied; an extremely long finish.

濃重的梅子、葡萄乾及礦物味，同時隱約呈現石墨的香氣；丹寧甜美；中等至重酒體；餘韻持久。

128 1 Magnum, 1.5L
\$6,500 - \$10,000 per lot

129 1 Magnum, 1.5L
\$6,500 - \$10,000 per lot

130 1 Magnum, 1.5L
\$6,500 - \$10,000 per lot

131 1 Magnum, 1.5L
\$6,500 - \$10,000 per lot

132 1 Magnum, 1.5L
\$6,500 - \$10,000 per lot

CHÂTEAU HAUT BRION 2000

Bordeaux, Pessac Leognan, 1er Cru Classé

Score: 99

"...the 2000 Haut-Brion (a blend of 51% Merlot, 43% Cabernet Sauvignon, and the rest Cabernet Franc) showed incredibly at the tasting, and for me is one of the three or four most prodigious wines of the vintage. A compelling nose of roasted herbs, scorched earth, sweet blueberries, plums, black currants, and a hint of graphite is followed by a deep, layered, sumptuously textured, full-bodied Haut-Brion, but one with extraordinary complexity..."

Robert Parker, Wine Advocate (189), June 2010

「這支2000年Haut-Brion（以51%美露葡萄、43%赤霞珠及品麗珠釀製）入口感覺無與倫比，是這年份最佳的數支美酒之一。撲鼻而來的烤香草味，揉合焦土、清甜藍莓、李子、黑加侖子以及一絲石墨的香氣。質感華麗多變並富有層次，酒體重而複雜多姿。」

133

2 Magnums, 1.5L

\$28,000 - \$48,000 per lot

CHÂTEAU PALMER 2000

Bordeaux, Margaux, 3eme Cru Classé

Score: 95

A blend of 53% Cabernet Sauvignon and the rest Merlot; loads of floral notes intermixed with blue and black fruits as well as hints of smoke and incense; full-bodied; silky tannins.

以53%赤霞珠混合47%美露葡萄釀製而成；濃重的花香、與藍果及黑果味相融，略帶煙燻的味道；重酒體；丹寧如絲幼滑。

134

10 Bottles, 0.75L (owc)

\$35,000 - \$55,000 per lot

CHÂTEAU MOUTON ROTHSCHILD 2001

Bordeaux, Pauillac, 1er Cru Classé

Score: 95

A blend of 86% Cabernet Sauvignon, 12% Merlot, and 2% Cabernet Franc.

混和了86%赤霞珠、12%美露葡萄及2%品麗珠。

135

12 Bottles, 0.75L (owc)

\$52,000 - \$72,000 per lot

136

6 Magnums, 1.5L (owc)

\$52,000 - \$72,000 per lot



CHÂTEAU LAFITE ROTHSCHILD 2007

Bordeaux, Pauillac, 1er Cru Classé

Score: 94

84% Cabernet Sauvignon, 15% Merlot, and 1% Petit Verdot; classic Lafite aromas of graphite, unsmoked cigar tobacco, black currants, cherries, and a hint of truffles; round, medium to full-bodied; silky tannins; a rich, round, generous, plump finish.

84%赤霞珠、15%美露葡萄與1%小維鐸；經典的石墨香，未燃的雪茄菸草味，黑加侖、櫻桃味和絲絲松露香氣；圓潤的中等至重酒體；丹寧如絲幼滑；豐富圓滿的餘韻。

137

24 Bottles, 0.75L (owc)

\$240,000 - \$260,000 per lot

CHÂTEAU LAFITE ROTHSCHILD 2006

Bordeaux, Pauillac, 1er Cru Classé

Score: 97

A blend of 82% Cabernet Sauvignon, 16% Merlot, and 2% Petit Verdot; an extraordinary perfume of charcoal, truffles, lead pencil shavings; sweet, ripe black currant and cedar notes; silky tannins; full-bodied and concentrated.

混和了82%赤霞珠，16%美露葡萄與2%小維鐸；炭、松露及鉛筆屑的非凡幽香；甜美的黑加侖和雪松味；丹寧如絲幼滑；酒體醇厚。

138

12 Bottles, 0.75L (owc)

\$150,000 - \$180,000 per lot

CHÂTEAU LAFITE ROTHSCHILD 2004

Bordeaux, Pauillac, 1er Cru Classé

Score: 95

Including about 90% Cabernet Sauvignon; dense purple colour; precise notes of graphite, black cherries, cassis, scorched earth, and minerals; medium to full-bodied; refreshing acidity; sweet tannin.

含90%赤霞珠；深紫色；準確地呈現石墨的香氣、還有黑櫻桃、黑加侖、焦土及礦物的味道；中等至重酒體；酸度清新；丹寧甜美。

139 12 Bottles, 0.75L (owc)
\$125,000 - \$145,000 per lot

140 12 Bottles, 0.75L (owc)
\$125,000 - \$145,000 per lot

CHÂTEAU LAFITE ROTHSCHILD 2001

Bordeaux, Pauillac, 1er Cru Classé

Score: 94

A blend of 86.5% Cabernet Sauvignon and 13.5% Merlot; deep, saturated plum/purple colour; lead pencil liqueur-like notes intermixed with sweet red and black currants, plums, and cedar; extremely elegant, medium-bodied, with intense concentration, richness, and sweet tannin.

混和了86.5%赤霞珠及13.5%美露葡萄；呈飽和的深梅子色/紫色；鉛芯般的氣味與紅加侖、黑加侖、梅子及雪松的香氣相互交融；高濃度中等酒體，味道豐富優雅，丹寧甜美。

141 12 Bottles, 0.75L (owc)
\$140,000 - \$160,000 per lot

CHÂTEAU LAFITE ROTHSCHILD 2000

Bordeaux, Pauillac, 1er Cru Classé

Score: 98+

"...A blend of 93.3% Cabernet Sauvignon and the rest Merlot, the wine still has a dark ruby/purple color and an extraordinarily youthful nose of graphite, black currants, sweet, unsmoked cigar tobacco, and flowers. The wine is rich, medium to full-bodied, but has that ethereal elegance and purity that is always Lafite..."

Robert Parker, Wine Advocate (189), June 2010

「……釀製時使用93.3%的赤霞珠配合美露葡萄，色澤仍是深寶石紅 / 紫，仍然充滿清新的石墨、黑加侖、菸草及鮮花香氣。此酒濃郁而酒體重，卻不失Lafite一貫的優雅及純淨……」

142 4 Bottles, 0.75L
\$110,000 - \$130,000 per lot



CHÂTEAU LATOUR 2000

Bordeaux, Pauillac, 1er Cru Classé

Score: 98

"...The extremely rich, black/purple colour to the rim is followed by a wine with some subtle smoke, loads of minerals, a hint of vanilla, and plenty of *creme de cassis* as well as roasted meat and a slight scorched earth character. Broad, savoury, and rich, the wine seems to be about 5 years away from full maturity and should drink well for at least 40-50 more years..."

Robert Parker, Wine Advocate (189), June 2010

「……令人驚豔的豐盈，酒色呈黑/深紫，帶煙燻、礦物、雲呢拿及黑加侖甜酒的香氣，揉合一絲烤肉及焦土的氣息。感覺明朗、芬芳及濃郁，此酒應該還有5年左右才進入完全成熟期，在未來40-50年皆是品嘗良機……」

143

6 Magnums, 1.5L (owc)

\$160,000 - \$200,000 per lot

CHÂTEAU MARGAUX 1990

Bordeaux, Margaux, 1er Cru Classé

Score: 100

"...It offers an extraordinary aromatic display of spring flowers, camphor, sweet red and black fruits, a hint of liquorice, and no evidence of its 100% new oak cask aging. Round and generous with low acidity, but an opulent, full-bodied richness that is fresh with laser-like precision, this stunning wine is just beginning to reach its plateau of full maturity, where it should remain for another three decades. A sensational effort, it is one of the legendary wines made at Chateau Margaux."

Robert Parker, Wine Advocate (183), June 2009

「.....此酒擁有獨特的春日花香，揉合樟腦、紅肉及黑肉水果的果味及甘草的芬芳，絲毫不似是在100%全新橡木桶中釀製。酒質圓滑豐滿，酸度適中，豐盈而酒體重的特質，使其口感清新而細緻。這支美酒剛進入完全的成熟期，未來三十年均會保持穩定。是Chateau Margaux傾力釀製的經典之一。」

144

10 Bottles, 0.75L

\$130,000 - \$180,000 per lot

CHÂTEAU MARGAUX 1983

Bordeaux, Margaux, 1er Cru Classé

Score: 96

Cabernet Sauvignon grapes; dark ruby colour; aromas of ripe cassis fruit, violets, and vanillin oakiness; a clean, incredibly long finish; an astonishingly rich, concentrated, atypically powerful and tannic Margaux.

以赤霞珠葡萄釀製；深紅寶石色；充滿著黑加侖、紫蘿蘭和橡木的香蘭素香氣；清澈的餘韻悠長得出奇；充滿令人驚嘆的豐富、濃烈、強勁而富丹寧的特質。

145

12 Bottles, 0.75L (wc)

\$75,000 - \$95,000 per lot



CHÂTEAU LA MISSION HAUT BRION EX CHATEAU STOCK 2005

Bordeaux, Pessac Leognan

Score: 97

A blend of 69% Merlot, 30% Cabernet Sauvignon, and a touch of Cabernet Franc; a quintessential Graves bouquet of burning embers, charcoal, blackberries, truffles, black currants, and a meaty character; fabulously full-bodied and unctuous.

混和了69%美露葡萄和30%赤霞珠，並稍加入品麗珠；典型的格拉弗酒香，帶有木炭、黑莓、松露和黑加侖的味道，豐富結實；無與倫比的豐馥醇厚酒體。

146

6 Bottles, 0.75L

\$33,000 - \$63,000 per lot



CHÂTEAU LA MISSION HAUT BRION 1947

Bordeaux, Pessac Leognan

Score: 95

A bouquet of chocolatey, cedary, earthy, plummy fruit; very powerful and rich yet velvety and sweet; an exceptional wine with great flavour dimension and length.

糅合了巧克力、雪松、泥土及梅子似的香氣；濃烈豐富之餘也柔滑甜美；富味覺層次，餘韻悠長。

147

1 Bottle, 0.75L (upper shoulder)

\$28,000 - \$33,000 per lot



CHÂTEAU LAFITE ROTHSCHILD 2003

Bordeaux, Pauillac, 1er Cru Classé

Score: 100

"A modern day version of the 1959 Lafite, the 2003 Lafite Rothschild was bottled in mid-May, 2005 after achieving 12.9% natural alcohol – hardly an astonishing figure given the vintage's weather conditions. A combination of 86% Cabernet Sauvignon, 9% Merlot, 3% Cabernet Franc, and 2% Petit Verdot, it represents a ripe version of the essence of Lafite-Rothschild. Dense purple-coloured, with classic notes of graphite intertwined with melted liquorice, *creme de cassis*, smoke, and flowers, it reveals extraordinary richness, opulence, power, purity, intensity, and viscosity. Whether this wine will close down or not is questionable as it is somewhat atypical given its sweetness and softness. Analytically, there are extremely high tannins, which I suspect will assert themselves in the future. Production in 2003 was less than half of normal. Anticipated maturity: 2010-2050."

Robert Parker, Wine Advocate (164), April 2006

「這支2003年的 Lafite Rothschild 堪稱現代版的 Lafite 1959，2005年5月中裝瓶，其時酒精濃度達到12.9%，以該年甚佳的天氣來說不算特別驚人。選用86%赤霞珠、9%美露葡萄、3%品麗珠以及2%小維鐸釀製，充份體現出Lafite-Rothschild的精髓所在。酒色呈深紫，帶有石墨的香氣，揉合柔軟甘草、黑加侖甜酒、煙燻的氣味以及陣陣花香，無論其濃郁程度、力度、純淨度、密度以及黏度均無懈可擊。此酒有獨特的甜味，質感異常柔滑，故此尚未能確定會否進入封閉狀態。此酒丹寧極高，我相信會在未來慢慢發揮。2003年的出產比平常少一半以上。預計在2010-2050年成熟。」

148

1 Double Magnum, 3L

\$75,000 - \$95,000 per lot

CHINESE CHRONOLOGY

中國歷代年表

NEOLITHIC	新石器時代	c. 10 TH - 2 ND MILLENNIUM BC
SHANG DYNASTY	商	c. EARLY 16 TH CENTURY – EARLY 11 TH CENTURY BC
ZHOU DYNASTY	周	c. EARLY 11 TH CENTURY – 256 BC
WESTERN ZHOU	西周	c. EARLY 11 TH CENTURY – 771 BC
EASTERN ZHOU	東周	770 – 256 BC
SPRING AND AUTUMN PERIOD	春秋	770 – 476 BC
WARRING STATES PERIOD	戰國	475 – 221 BC
QIN DYNASTY	秦	221 – 206 BC
HAN DYNASTY	漢	206 BC – AD 220
WESTERN HAN	西漢	206 BC – AD 9
XIN	新	AD 9 – 24
EASTERN HAN	東漢	AD 25 – 220
THREE KINGDOMS	三國	220 – 280
WEI	魏	220 – 265
SHU	蜀	221 – 263
WU	吳	229 – 280
JIN DYNASTY	晉	265 – 420
WESTERN JIN	西晉	265 – 316
EASTERN JIN	東晉	317 – 420
SOUTHERN AND NORTHERN DYNASTIES	南北朝	420 – 589
SONG	宋	420 – 479
QI	齊	479 – 502
LIANG	梁	502 – 557
CHEN	陳	557 – 589
NORTHERN WEI	北魏	386 – 534
EASTERN WEI	東魏	534 – 550
WESTERN WEI	西魏	535 – 556
NORTHERN QI	北齊	550 – 577
NORTHERN ZHOU	北周	557 – 581
SUI DYNASTY	隋	581 – 618
TANG DYNASTY	唐	618 – 907
FIVE DYNASTIES	五代	907 – 960
LIAO DYNASTY	遼	916 – 1125
SONG DYNASTY	宋	960 – 1279
NORTHERN SONG	北宋	960 – 1127
SOUTHERN SONG	南宋	1127 – 1279
WESTERN XIA DYNASTY	西夏	1038 – 1227
JIN DYNASTY	金	1115 – 1234
YUAN DYNASTY	元	1279 – 1368
MING DYNASTY	明	1368 – 1644
QING DYNASTY	清	1644 – 1911
SHUNZHI	順治	1644 – 1661
KANGXI	康熙	1662 – 1722
YONGZHENG	雍正	1723 – 1735
QIANLONG	乾隆	1736 – 1795
JIAQING	嘉慶	1796 – 1820
DAOGUANG	道光	1821 – 1850
XIANFENG	咸豐	1851 – 1861
TONGZHI	同治	1862 – 1874
GUANGXU	光緒	1875 – 1908
XUANTONG	宣統	1909 – 1911
REPUBLIC OF CHINA	中華民國	1912 –
HONGXIAN	洪憲	1915 – 1916
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA	中華人民共和國	1949 –

CERTIFICATE COURSE IN CHINESE ARTEFACTS CONNOISSEURSHIP

Organised by the Continuous Learning Centre of the HKFYG, this Course will be taught by Chinese Antique Connoisseur, Mrs. Lisa Cheung Chung Lai-seung. Sharing her passion, her experience and her vast store of professional knowledge and expertise, the students will be taught how to identify and appreciate the nuances of Chinese artefacts and antiques.

Held from 2nd to 30th April 2011, Course Contents will include: Introduction to Chinese Art, Antiques and Culture; Learning about Jade; Designs and Patterns of Jade; and Appreciation of Chinese Art. Students will also have the chance to learn about how auctions are run and will have the opportunity to organise and participate in the Charity Auction to be held on 5th May 2011 under professional guidance.

A Certificate of Completion, issued by the Instructor and the HKFYG, will be awarded to all the students who successfully attend and complete the Course.

古董文物鑒賞與收藏證書課程

是項課程由香港青年協會持續進修中心主辦，並邀得古董文物鑒賞導師張鍾麗裳女士講授。張女士對中國歷史文化充滿熱忱，透過她分享其豐富經驗及專業知識，學員將有機會學習如何鑒賞古董文物，並增進歷史文化的知識。

課程於2011年4月2日至30日舉行，講授內容包括：古董文物鑒賞收藏與藝術文化修養、中國玉器年代認識及賞析、中國玉器首飾創作，以及中國古玩雜項認識及賞析。此外，學員更在專業指導下，學習如何籌辦並親身參與2011年5月5日之慈善拍賣，從中領悟傳承中華文化的深義。



成功修畢課程的學員，均獲導師及香港青年協會簽發證書。



CONDITIONS OF SALE

Courtesy of Lisa's Collection, premiums of this Charity Auction will go to the Youth Support Fund of The Hong Kong Federation of Youth Groups.

These Conditions of Sale include all terms on which The Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office ("the Office") and the seller contract with the buyer. Amendments may be made either by posted notices or oral announcements made prior to, or during the sale. By the seller submitting any lot for sale, and the buyer by participating in bidding at the Charity Auction, in whatever form of bidding, either in person or through a representative, the seller and the buyer respectively agree to be bound by these terms.

1. THE OFFICE AS REPRESENTATIVE

Unless stated otherwise, the Office acts as the seller's representative. The property sale contract is therefore made between the seller and the buyer.

2. BEFORE THE SALE

a. Property Examination

Reports on the condition of the property on sale (the "Property") are available upon request. Prospective buyers are strongly advised to personally examine any Property in which they are interested prior to the Charity Auction. Neither the seller nor the Office makes any warranty or gives any guarantee as to the quality or condition of the Property.

b. Catalogue and Descriptions

All statements and descriptions of the Property in the catalogue, in the condition report or otherwise, made in writing or orally by either the seller or the Office are statements of opinion only, and do not constitute any representation, statement of fact, warranty or assumption of liability by either the seller or the Office. All statements are for guidance only and the buyer must evaluate the Property either personally or by a knowledgeable representative, and the Office does not give any warranty, representation or assumption of liability.

Any reference to particular damage does not suggest that the Property is without any other defect; likewise, the absence of a reference does not imply that the Property is free from damage or restoration. All such references are for guidance only.

Prospective buyers must estimate the price of the Property independently, and without any reliance on any statement or estimation of the seller or the Office. Estimates of the selling price should not be relied on as a statement

that this is the price at which the Property will sell or its value for any purpose whatsoever.

Under no circumstances is the seller or the Office responsible for any errors, deviations or omissions in any catalogue or other supplementary statements.

The Office can offer information of appraisers to prospective buyers upon request. Even if the Office has any relationship with an appraiser, the Office does not assume any responsibility with regard to any appraisal and the relationship between the prospective buyer and any appraiser is a private matter between them.

c. Buyer's Responsibility

The Property is sold on an "as is, where is" basis without any warranty or representation by the seller or the Office. All buyers must assure themselves as to the condition of the Property and all entries in the catalogue or other printed materials.

3. AT THE SALE

a. Admission

Entry to the Charity Auction is entirely at the discretion of the Office whose decision on this matter is final. The Office has the right to refuse admission to any person, or to refuse participation in the Charity Auction, or to reject any bid.

b. Registration Before Bidding

All prospective bidders must complete and sign a bidder registration form and provide such verification as to identity that is required by the Office before participating in the Charity Auction. The Office reserves the right to require bank or financial references from any prospective bidder.

c. Bidding as Principal

Unless it has been agreed in writing by the Office before the charity auction commences that the bidder is bidding on behalf of an identified third party that is the principal for payment, the bidder is personally liable to meet all payments including the purchase price, the buyer's premium and all other applicable charges.

d. Absentee Bidding

A prospective buyer who is unable to participate in the Charity Auction in person, by a representative or by telephone, may submit an absentee bid form to the Office before the Charity Auction. The Office will use reasonable endeavours to carry out written bids. If the Office receives identical bids for a particular lot, and such bids are the highest amount, the lot will be sold to the buyer whose written bid was received and accepted by the Office first in time. Under no circumstances is the

Office liable for any failure to execute a written bid or for any errors or omissions relating to an absentee bid.

e. Telephone Bidding

A prospective buyer may make prior arrangements with the Office to bid by telephone. The Office will use reasonable efforts to contact the buyer to enable them to participate in the bidding by telephone. However, the Office does not assume any liability for failure to do so, or for any errors or omissions relating to telephone bidding.

f. Video or Digital Images

The Office is not liable for any errors that may occur in the operation and in the quality of any video or digital images screened at the Charity Auction.

g. Reserves

Unless otherwise stated, all lots are offered subject to a reserve, which is a confidential minimum price below which the lot will not be sold. The auctioneer may open the bidding on any lot below the reserve on behalf of the seller. The auctioneer may also, on behalf of the seller, continue the bid by placing consecutive bids or placing bids in response to other bidders.

h. Auctioneer's Discretion

The auctioneer may, at his sole and absolute discretion to decline any bid, to advance the bidding as he sees fit, to withdraw or divide any lot, or to combine lots. If there is any dispute, or any error, at or after the sale, the auctioneer can determine the successful bidder, continue or cancel the bidding, reoffer or resell the Property. The sale record maintained by the Office is conclusive should any dispute arise.

i. Successful Bidding and Passing of Risk

Subject to the decision of the auctioneer, the highest bidder will be the buyer and a striking of the hammer marks acceptance of the highest bid and the conclusion of a binding contract for sale between the seller and the buyer. Risk and responsibility for the lot, but not its title, passes to the buyer at the earlier of either ten calendar days from the date of the Charity Auction, or upon collection by the buyer.

4. AFTER THE SALE

a. Buyer's Premium

The buyer agrees to pay to the Office the buyer's premium which is equivalent to 20% of the hammer price on each lot.

b. Payment and Passing of Title

Immediately after the auctioneer has hit his hammer to conclude a sale, the buyer must

provide the Office with his or her name and permanent address. The Office may also require the buyer to provide, and the buyer shall provide if so requested, details of the bank from which payment will be made. The buyer must pay the full amount due (including the hammer price, the buyer's premium and other charges) by 5:00 p.m., on Tuesday, 17 May 2011. The buyer will not acquire title to the lot until all amounts due from the buyer to the Office have been received in cleared funds.

c. Methods of Payment

The Office welcomes payments in the forms of cash, crossed cheque (made payable to "The Hong Kong Federation of Youth Groups"), or direct debit or telegraphic transfer to Hang Seng Bank, account name: "The Hong Kong Federation of Youth Groups" account number: 773-027743-001.

d. Collection of Purchases

The Office has the right to retain items sold until all payments due have been received in cleared funds and the buyer has fulfilled other terms as may be required by the Office in its sole discretion. Subject to this, and unless otherwise agreed between the Office and the buyer, the buyer shall collect the purchased property before 5:00 p.m., on Tuesday, 17 May 2011.

e. Removal, Packing, Handling and Shipping

The Office is not responsible for the acts or omissions of third parties whom may be retained to remove, pack, handle or ship the purchased property. The buyer must satisfy himself or herself of the adequacy of any third parties engaged to remove, pack, handle or ship the purchased property, including those which the Office may suggest or introduce and the Office does not accept responsibility or liability for their acts or omissions.

f. Export Licence

The fact that a buyer may wish to apply for an export licence does not affect the buyer's liability to make full payment by 5:00 p.m., on Tuesday, 17 May 2011. If the buyer is late in making payment the Office reserves the right to levy interest and to seek payment of storage charges. It is the sole responsibility of the buyer to obtain such licences as may be required for the shipment of the purchased property.

g. Remedies for non-payment

A buyer who fails to make payment in full in cleared funds by 5:00 p.m., on Tuesday, 17 May 2011 is considered to be in default and the Office shall be entitled in its absolute discretion to exercise one or more of the following rights or remedies (in addition to asserting any other rights or remedies available in law):

- i. To charge interest at such rate as the Office shall reasonably decide;
- ii. To hold the buyer responsible for the total amount due and to commence legal proceedings to recover such amount together with interest, legal fees and costs (on an indemnity basis) in accordance with law;
- iii. To cancel the sale;
- iv. To resell the property either publicly or in private on such terms as the Office shall deem appropriate;
- v. To pay the seller an amount equivalent to the net proceeds payable in respect of the amount bid by the defaulting buyer;
- vi. To reject any defaulting buyer (or his or her representatives) in any future Charity Auctions, or to require the buyer to place a deposit with the Office before bidding;
- vii. To exercise all rights and remedies available in law to the Office in its capacity as a person holding security over any property owned by the buyer in the possession of the Office, whether by way of pledge, security interest or in any other way. The buyer is deemed to have given such security to the Office which may retain the property by way of collateral security for the obligations of the buyer to the Office; and
- viii. To take such other action as the Office shall deem necessary or appropriate.

If the Office shall resell the property as provided for above, the defaulting buyer shall be liable for payment of the deficiency between the total amount originally due to the Office and the price obtained upon resale together with all costs, expenses, damages, legal fees and commissions and premiums of whatever kind associated with both sales or otherwise arising from the default. The Office will assume all rights of the seller if and to the extent that the Office pays the seller any amount as provided for above.

h. Failure to Collect Purchases

The Office is permitted, at the expense of the buyer, to transfer the property to a third party warehouse if purchases are not collected by 5:00 p.m., on Tuesday, 17 May 2011, irrespective of whether payment has been made or not. The property will only be released after full payment is made of removal, storage, handling, insurance and all other costs incurred, together with the balance of payment due to the Office.

5. EXTENT OF LIABILITY OF THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS CHARITY AUCTION OFFICE

None of the seller, the Office or their respective representatives are deemed responsible for the accuracy of any statement, either in oral or written form, or for the errors and omissions in the description of the Property or for the faults or defects in any lot, and none give any warranty or guarantee or assume any liability of any kind in respect of any lot with regard to merchantability, fitness for a particular purpose, description, size, quality, condition, attribution, authenticity, rarity, importance, medium, provenance, exhibition history, literature or historical importance. Any warranty of any kind whatsoever is excluded by this paragraph.

6. COPYRIGHT

The copyright of all contents of this catalogue and the Charity Auction website, including but not limited to text, graphics, drawings, diagrams, photographs and other materials is and shall remain the property of the Office at all times. Neither the Office nor the seller can give any warranty or representation that the buyer will acquire any copyright or other reproduction rights in respect of the property. The duplication of this catalogue, the website or any part of these by the buyer or anyone else without the prior written consent of the Office is prohibited.

7. SEVERABILITY

If a court of competent jurisdiction finds any part of these Conditions of Sale to be invalid, illegal or unenforceable, such part shall be discounted and the remaining parts of the conditions shall continue to be valid to the fullest extent permitted by law.

8. LAW AND JURISDICTION

The conduct of the Charity Auction, the rights and obligations of the parties as stated in the Conditions of Sale and any issues mentioned in the above shall be governed and interpreted in accordance with the laws of Hong Kong. By participating in the bidding at the Charity Auction, in whatever form, either in person or through a representative, the buyer is considered to have accepted these Conditions of Sale, and submitted, for the benefit of the Office, to the exclusive jurisdiction of the Hong Kong courts.

In the event of inconsistency between the English version and the Chinese version, the English version shall prevail.

買賣條款

本慈善拍賣由Lisa's Collection全力支持，所得酬金將撥予香港青年協會成立的「青年支援基金」。

本買賣條款詳列香港青年協會慈善拍賣辦事處（下稱「本辦事處」）及賣家與買家所訂立之所有合約條款。任何條款之修訂，將於拍賣舉行前、或拍賣進行期間，透過張貼通知、或以口頭形式宣佈。凡於本慈善拍賣提供拍賣品之賣家，及無論透過任何形式參與競投之買家（包括親身競投或透過代理人競投），均受本條款約束。

1. 本辦事處之代表身份

除非另行訂明，本辦事處以賣家之代表身份進行拍賣。所有拍賣品之買賣合約由賣家與買家雙方訂立。

2. 拍賣前

a. 檢視拍賣品

在準買家要求下，本辦事處可提供拍賣品狀況報告。本辦事處鄭重建議準買家於慈善拍賣舉行前，親自檢視欲競投之拍賣品。賣家與本辦事處均不會就拍賣品的品質及狀況作出任何保證。

b. 拍賣圖錄及說明

所有於圖錄、狀況報告或以其他方式（包括口述及書面形式）提供的描述或說明，無論是由賣家抑或本辦事處提供，均只屬意見之陳述，並不構成賣家或本辦事處的任何事實陳述、保證或責任承擔。所有陳述均只作指引之用，買家或其具備有關知識的代表應親自檢查拍賣品，本辦事處不會作出任何保證或責任承擔。

圖錄或狀況報告或會就拍賣品某一瑕疵提供參考，但並不代表該拍賣品沒有其他瑕疵。同樣，倘圖錄或狀況報告沒有描述拍賣品任何瑕疵，亦並不代表該拍賣品完好無缺或未經修補。所有參考均只作指引之用。

買家應自行獨立估計拍賣品之拍賣價，而不應依賴賣家或本辦事處的任何陳述或估價。拍賣品之估價，不應被視為該拍賣品會成功達成買賣的價格，或作任何其他估價用途。

在任何情況下，賣家及本辦事處均毋須就

圖錄或其他補充資料內的錯誤、偏差或遺漏而承擔任何責任。

在準買家要求下，本辦事處可就拍賣品提供估價服務。惟無論本辦事處與提供估價之人士的關係為何，本辦事處毋須就估價服務的任何事宜承擔責任。有關估價事宜，屬提供估價之人士及準買家之間的私人事務。

c. 買家之責任

所有拍賣品均以其拍賣時的狀態出售，賣家或本辦事處均不會對此提供任何保證或陳述。買家有責任查明及了解拍賣品的狀況，圖錄或其他印刷品內提及之事項，並確定自己滿意上述事宜。

3. 拍賣

a. 參與拍賣之資格

本辦事處對任何人士進入慈善拍賣會場的資格，擁有絕對及最終的決定權。同時亦有權拒絕任何人士進入會場、參與本慈善拍賣或作出競投。

b. 登記參與拍賣

準買家須於參與慈善拍賣前，填妥及簽署競投人登記表格，並連同身份證明文件交予本辦事處。本辦事處保留要求準買家提供銀行或其他財政證明的權利。

c. 代理競投

除非於慈善拍賣舉行前獲本辦事處書面同意競投人為經確認之第三者的代理人，而該第三者將為已購拍賣品的付款人，否則競投人須以個人承擔法律責任去支付全數款項，包括成交價、買家之酬金及其他相關費用。

d. 缺席競投

倘準買家未能親身出席、透過代理人或電話參與慈善拍賣，可於慈善拍賣舉行前交回填妥之缺席競投出價表格，本辦事處將盡力代為進行書面競投。倘某一拍賣品有多於一份競投價相同的競投表格，而該競投價乃該拍賣品之最高競投價，則該拍賣品將由最先送抵有效競投表格至本辦事處者投得。於任何情況下，本辦事處均毋須就任何未能成功進行之書面競投、錯誤或遺漏承擔責任。

e. 電話競投

倘準買家欲透過電話競投，須於慈善拍賣舉行前聯絡本辦事處以作安排。本辦事處

於拍賣時將盡力聯絡準買家，以便該準買家進行電話競投。然而，本辦事處毋須就任何未能成功進行之電話競投、錯誤或遺漏承擔責任。

f. 錄像或數碼影像

本辦事處毋須就慈善拍賣上因任何錄像或數碼影像之操作及質素所產生的錯誤承擔責任。

g. 底價

除非另行訂明，所有拍賣品均定有底價。有關底價絕對保密，而該拍賣品將不會以低於底價出售。拍賣官可代表賣家就任何拍賣品以低於底價之價格開始競投。拍賣官亦有權代表賣家作出接連競投，或回應其他競投者的投價而競投。

h. 拍賣官之權利

拍賣官擁有絕對的決定權拒絕接受或進行任何競投、撤回、分開或合併拍賣任何拍賣品。倘於拍賣進行期間、或結束後有任何爭議或錯誤，拍賣官有權決定成功競投者、繼續進行或取消競投、重新拍賣或出售拍賣品。如有任何爭議，將以本辦事處持有的競投記錄為依歸。

i. 成功競投及風險轉移

在拍賣官的決定權下，買家將為最高競投價之人士，拍賣官擊槌時顯示最高競投價已獲接受，買家與賣家之合約亦同時訂立。已購置拍賣品的風險及責任（而非其所有權）將於慈善拍賣日起十個日曆天期滿或買家領取拍賣品（以較早日期為準）起轉移至買家。

4. 拍賣後

a. 買家支付之酬金

買家同意在支付拍賣品成交價之外，另向本辦事處支付酬金。酬金相等於拍賣品成交價的百分之二十。

b. 付款及所有權之轉移

買家須於拍賣官擊槌決定拍賣品成交後，即時向本辦事處提供其姓名及固定地址。如有需要，本辦事處將要求買家提供付款的銀行資料，買家亦須如實提供。買家須於二零一一年五月十七日（星期二）下午五時前支付全數（包括成交價、買家酬金及其他費用）。在以純淨現金向本辦事處付清全數款項之前，買家將不能獲得已購拍賣品之所有權。

c. 付款方式

買家可透過現金或劃線支票(抬頭祈付「香港青年協會」)付款或將款項直接存入或電匯至恒生銀行帳戶，戶口名稱：香港青年協會，戶口號碼：773-027743-001。

d. 領取已購拍賣品

在本辦事處以純淨現金收取全數款項，及買家完成在本辦事處絕對決定權下提出的所有要求前，本辦事處有權保留已購拍賣品。受本條款約束，除非本辦事處及買家同意，買家須於二零一一年五月十七日（星期二）下午五時前領取已購拍賣品。

e. 拍賣品之移送、包裝、處理及付運

本辦事處毋須就第三者於移送、包裝、處理及付運已購拍賣品時之任何行為或遺漏承擔責任。買家必須對第三者於移送、包裝、處理及付運已購拍賣品之適當與否自行負責，即使有關第三者是由本辦事處因應要求而建議或轉介，本辦事處不會為他們的行為或遺漏負責或承擔責任。

f. 出口許可證

買家如欲申請出口許可證，仍須如期於二零一一年五月十七日（星期二）下午五時前付清全數。倘買家逾期付款，本辦事處保留收取利息及貯存費用的權利。

買家須自行負責申請付運有關已購拍賣品可能要求的出口許可證。

g. 欠付繳款之補償方法

任何買家倘未能於二零一一年五月十七日（星期二）下午五時前以純淨現金繳付全數款項，則被視為未有履行責任；本辦事處擁有絕對權行使以下一項或多項權利或補償方法（包括法律賦予的任何權利或補償）：

- i. 收取由本辦事處訂定之合理利息；
- ii. 保留權利向買家追討所有款項，必要時展開法律訴訟收回費用，包括利息、訴訟費用及相關法律賦予的其他補償費用；
- iii. 撤回有關買賣；
- iv. 在合適的情況下，於公開或私人場合重新出售有關拍賣品；
- v. 代不履行責任的買家向賣家支付買家應付的拍賣淨價金額；

vi. 拒絕不履行責任的買家或其代理人於未來之慈善拍賣作出競投，或要求有關買家須就未來的競投向本辦事處支付訂金；

vii. 就買家擁有本辦事處的拍賣品，本辦事處作為抵押品持有人可行使法律許可下最高程度之權利及補救方法，包括以抵押方式、保證方式或任何其他形式；買家則被視為已授予本辦事處該等擔保，並且本辦事處可保留該拍賣品作為買家對本辦事處的附屬責任；及

viii. 採取任何本辦事處認為必須及合適的行動。

倘在拍賣品根據上述條款重售後，本辦事處接收之款項低於買家應付之全數款項，買家須支付有關差額及任何因欠付繳款而產生的支出、損壞、訴訟費用、佣金、酬金，以及任何與兩次出售拍賣品有關、或其他因不履行責任而產生的費用。倘本辦事處需就上述條款支付補償賣家的款項，本辦事處有權向買家追討有關金額。

(h) 未領取已購拍賣品

倘買家未能於二零一一年五月十七日（星期二）下午五時前領取已購拍賣品，無論有關款項是否已全數付清，則買家授權本辦事處將有關已購拍賣品轉移至第三者，有關費用及風險均由買家承擔。本辦事處將保留該已購拍賣品，直至買家向本辦事處支付所有移送、貯存、處理、保險及其他有關費用，以及付清欠交本辦事處之所有其他款項。

5. 香港青年協會慈善拍賣辦事處之責任

賣家、本辦事處及其代表均毋須就任何口述或書面聲明之準確性、任何拍賣品之陳述錯誤與遺漏，及拍賣品的任何缺陷承擔責任；亦不會就拍賣品之出售性、某一用途之適合性、陳述、尺寸、質素、狀況、歸類、真偽、稀有性、重要性、質料、出處、展出歷史、文學或歷史價值，作出任何保證、擔保或承擔任何責任。任何種類的任何保證，均包含在本段之內。

本辦事處毋須就因成功競投、買家、拍賣品編號、慈善拍賣上任何拍賣品之擺放、於慈善拍賣任何時候增加或撤消任何拍賣品、修改慈善拍賣之規則及條款或其他任何事宜而產生之爭議承擔責任。

如本辦事處須以任何形式向買家承擔責任，賣家須完全承擔及賠償本辦事處之一切損害及包括支付費用的損失。

6. 版權

本圖錄及慈善拍賣網頁內所有內容，包括但不限於文本、平面圖像、圖畫、圖片、照片及其他物料，於任何時候版權均屬本辦事處所有。本辦事處及賣家均不能向買家就拍賣品之版權及重新製造之權利提供任何保證或聲明。未經本辦事處書面同意，嚴禁任何買家或其他人士複製。

7. 條款之可分割性

倘本買賣條款任何部分經管轄法院認定無效、不合法或不能執行，則該部份可不予理會，而餘下條文在法律許可之最大範圍內繼續有效。

8. 法例及司法權

慈善拍賣之行動、買賣條款中各方之權利、責任及上述條款提及的任何事宜，均受香港法例規管及按其詮釋。就本辦事處之利益而言，凡參加拍賣之人士，無論透過任何形式參與競投，包括親身競投或透過代理人競投，即代表接受買賣條款，及為本辦事處之利益而言，服從香港各級法院擁有之獨有司法權。

本條款的英文及中文版本如有任何詮釋上的差異，一概以英文版本為準。

THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS CHARITY AUCTION

10AM, 5 MAY 2011 (THURSDAY) | HENNESSY ROOM, CONRAD HONG KONG

BIDDER REGISTRATION FORM

Please hand in the completed form directly to the Bidder Registration Desk on the Auction Date. You may also submit the form by: fax (852 3755 7155), email (charityauction@hkfyg.org.hk), or mail (Charity Auction Office, The Hong Kong Federation of Youth Groups, 21/F, The Hong Kong Federation of Youth Groups Building, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong). It must reach us no later than 5p.m., 4 May 2011 (Wednesday).

BIDDER INFORMATION

Name (as per Identity Card / Passport) / Company Name		Gender M / F
Identity Card / Passport / Business Registration No. (Please include a copy of the above document for verification)		
Address		
Tel (Home)		(Office) (Mobile)
Email	Fax	
Bank Account No.	Bank	
Name of Account Holder		
<input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> UnionPay		
Cardholder Name		
Card No.	Expiry Date	
Cardholder Signature		

Unless otherwise agreed in writing prior the sale by The Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office that the Bidder is acting as agent on behalf of a third party, potential buyers placing a bid will be accepting personal liability.

BIDDER'S DECLARATION

I hereby confirm that I have carefully read the "Conditions of Sales" and other terms and conditions as stated in the catalogue and agree to be bound by them. I entrust The Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office to request bank references relating to the account(s) specified above.

SIGNATURE:

DATE:

ENQUIRIES

Ms. Bonnie Cheng (852) 3755 7101 Ms. Brenda Yip (852) 3755 7102

Charity Auction Office

The Hong Kong Federation of Youth Groups

21/F, The Hong Kong Federation of Youth Groups Building, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong

香港青年協會 慈善拍賣

2011年5月5日(星期四)上午10時 | 港麗酒店顯利廳

競投人登記表格

請於拍賣當日將填妥的表格親自交至會場外的競投人登記處，或於2011年5月4日（星期三）下午5時前傳真(852 3755 7155)、電郵 (charityauction@hkfyg.org.hk) 或郵寄至香港北角百福道21號香港青年協會大廈21樓香港青年協會慈善拍賣辦事處。

競投人資料

姓名 (須與身份證/護照相同) / 公司名稱		性別
		男 / 女
身份證 / 護照 / 商業登記號碼 (請提供有關證明文件副本)		
地址		
電話(住宅)	(辦公室)	(手提)
電子郵箱		傳真
銀行帳戶號碼		銀行名稱
帳戶持有人姓名		
<input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> UnionPay		
信用卡持有人姓名		
信用卡號碼	有效期至	
信用卡持有人簽署		

除事先獲香港青年協會慈善拍賣辦事處書面同意競投人為第三者之代理人，準賣家須就所有競投負責。

競投人聲明

本人在此確認已細心閱讀買賣條款及拍賣圖錄列明的其他規則及條款，並同意接受上述所有條款約束。本人授權香港青年協會慈善拍賣辦事處索取上述帳戶的銀行證明。

簽署:

日期:

查詢

鄭敏華小姐 (852) 3755 7101 葉明煒小姐 (852) 3755 7102
香港北角百福道21號香港青年協會大廈21樓
香港青年協會慈善拍賣辦事處

THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS CHARITY AUCTION

10AM, 5 MAY 2011 (THURSDAY) | HENNESSY ROOM, CONRAD HONG KONG

ABSENTEE & TELEPHONE BID FORM

Please return the completed form by: fax (852 3755 7155), email (charityauction@hkfyg.org.hk), or mail (Charity Auction Office, The Hong Kong Federation of Youth Groups, 21/F, The Hong Kong Federation of Youth Groups Building, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong). The completed form must reach us no later than 5p.m., 4 May 2011 (Wednesday).

BIDDER INFORMATION

Name (as per Identity Card / Passport) / Company Name		Gender M / F
Identity Card / Passport / Business Registration No. (Please include a copy of the above document for verification)		
Address		
Tel (Home)		(Office) (Mobile)
Email		Fax
Bank Account No.		Bank
Name of Account Holder		
<input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> UnionPay		
Cardholder Name		
Card No.		Expiry Date
Cardholder Signature		
* Please present your Visa / MasterCard / UnionPay in person if you wish to make any purchase with a credit card.		
Name of Contact Person (if any)		
Tel		Fax
Email		

Please check the type of bid you would like to request:

- ☐ Absentee Bid
☐ Telephone Bid (Bidder will be called shortly before the following Lot is/are offered)

Lot No.	Lot Description	Maximum Price (HK\$) excluding Buyer's Premium (absentee bid only)

POINTS TO NOTE

1. The Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office (The Office) and its employees bear no liability for the authenticity, quality and flaws of the Lot and the responsibility of any failure of the execution of written bids or any errors or omissions involved.
2. Off-increment written bids will be rounded down to the nearest amount consistent with the auctioneer's bidding increments.
3. Lot would be awarded to the Bidder whose Absentee Bid Form is first received and accepted in the case of two or more Bidders bidding the same Lot with the same price.
4. A complete single payment has to be made to The Office for the successful bid by 5p.m., 17 May 2011 (Tuesday). The payment should include the Hammer Price plus an additional of 20% of the Hammer Price as Buyer's Premium, and any other additional fees associated with the Lot.
5. The Office welcomes payments in the forms of cash, crossed cheque (made payable to "The Hong Kong Federation of Youth Groups"), or direct debit or telegraphic transfer to Hang Seng Bank, account name: "The Hong Kong Federation of Youth Groups" account number: 773-027743-001.
6. The Buyer may take away the Lot only when the payment is completed.

BIDDER'S DECLARATION

I hereby request The Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office to bid on my behalf for the Lot numbered to the maximum price written above, and confirm that I have carefully read, understood and accepted the "Conditions of Sale" and am bound by the terms and conditions as stated in the catalogue that govern all purchases in the Charity Auction.

NAME:

SIGNATURE:

(required to make the bid effective)

DATE:

ENQUIRIES

Ms. Bonnie Cheng (852) 3755 7101 Ms. Brenda Yip (852) 3755 7102
Charity Auction Office
The Hong Kong Federation of Youth Groups
21/F, HKFYG Building, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong

香港青年協會 慈善拍賣

2011年5月5日(星期四)上午10時 | 港麗酒店顯利廳

缺席及電話競投出價表格

請於2011年5月4日(星期三)下午5時前，將填妥的表格傳真(852 3755 7155)、電郵(charityauction@hkfyg.org.hk)或郵寄至香港北角百福道21號香港青年協會大廈21樓香港青年協會慈善拍賣辦事處。

競投人資料

姓名 (須與身份證/護照相同) / 公司名稱		性別 男 / 女
身份證 / 護照 / 商業登記號碼 (請提供有關證明文件副本)		
地址		
電話(住宅)	(辦公室)	(手提)
電子郵箱	傳真	
銀行帳戶號碼	銀行名稱	
帳戶持有人姓名		
<input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> UnionPay		
信用卡持有人姓名		
信用卡號碼	有效期至	
信用卡持有人簽署		
* 如閣下希望以信用卡(Visa / MasterCard / UnionPay)付款，請親攜信用卡到慈善拍賣辦事處付款。		
聯絡人姓名(如有)		
電話	傳真	
電子郵箱		

請選擇閣下之競投方式：

- ☐ 缺席競投
☐ 電話競投 (慈善拍賣辦事處會於以下拍賣品競投開始前致電閣下)

拍賣品編號	拍賣品名稱	未計算買家酬金之最高競投價 (港幣) (只適用於缺席競投)

注意事項

1. 香港青年協會慈善拍賣辦事處(本辦事處)及其員工均毋須就拍賣品之真偽、質素、瑕疵及未能成功進行之競投、錯誤或遺漏承擔任何責任。
2. 閣下的書面競投價將會被大概調整至最接近拍賣官遞增之競投金額。
3. 倘拍賣品有多於一份最高競投價相同的競投表格，最先遞交競投表格並獲接納者有優先權。
4. 買家須於2011年5月17日(星期二)下午5時前全數付款予本辦事處。有關款項應包括成交價、買家之酬金(成交價百分之二十)及其他有關拍賣之費用。
5. 買家可透過現金或劃線支票(抬頭祈付「香港青年協會」)付款，或將款項直接存入或電匯至恒生銀行帳戶，戶口名稱：香港青年協會，戶口號碼：773-027743-001。
6. 買家必須付清所有款項，方可領取拍賣品。

競投人聲明

本人在此要求香港青年協會慈善拍賣辦事處代表本人參與上述拍賣品之競投，以有關最高競投價為限。本人確認已細心閱讀、明白及接受買賣條款，並同意接受慈善拍賣會上及拍賣圖錄內列明的所有規則及條款所約束。

姓名:

簽署:
(競投出價表於簽署後方可生效)

日期:

查詢

鄭敏華小姐 (852) 3755 7101 葉明煒小姐 (852) 3755 7102
香港北角百福道21號香港青年協會大廈21樓
香港青年協會慈善拍賣辦事處

THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS

CARING FOR YOUTH • CARING FOR THE COMMUNITY

The Hong Kong Federation of Youth Groups (HKFYG) is now the city's main youth work organisation. Since its establishment in 1960, the Federation has been providing opportunities and facilities for the social, educational, cultural and physical development of young people. Income is obtained primarily from government subvention, as well as grants from the Community Chest of Hong Kong, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, other trust funds, programme fees, and both private and corporate donations.

The Federation is committed to setting up a youth membership network, while continuing to provide quality services that address the issues and concerns of young people's problems and by promoting healthy all-round development. Over 60 service units organise more than 15,000 activities annually, with attendance to the various programmes now standing at 5 million a year.

FIVE "U" ONLINE PLATFORMS

Through five "u" online platforms (where "u" stands for "youth"), the Federation has taken a leading role in connecting young people with technology. An "e-engagement" process is now underway through the facilitation of interactive communication and various digital means. These five new platforms are, uChannel, an internet radio station; uCinema, a digital video centre; u21, a web 2.0 youth website; uPortal, a youth members network; and uServices, which provide youth cyber services.

YOUTH S.P.O.Ts

The Federation has 22 Youth S.P.O.Ts spread over Hong Kong. As youth centres, they provide both the space and opportunity to learn and develop. Each Youth S.P.O.T. is upheld by three learning pillars, which focus on: Strengthening Classroom Learning, Continuous Learning Opportunities and Experiential Learning in a Societal Context. These three focal points offer tailor-made programmes to broaden youth's horizons in combination with other services provided. As each S.P.O.T is modern and accessible, aesthetically designed with state-of-the-art equipment and facilities, they are an attractive meeting point.

e-SERVICES

We use the Internet to build connectivity and rapport with young people. Our efforts are to devise and implement an Internet education programme which will foster a safe and healthy culture among youth and encourage them to "Be NetWise" while enjoying the benefits of being online.

COUNSELLING SERVICES

The Federation remains committed to providing appropriate face-to-face and group counselling to young people. This can be acquired through Youthline 2777 8899, the focus of which is through telephone and Internet counselling. School-based social workers continue to provide all-round counselling services within the secondary and primary schools. The Federation also caters to those with developmental or emotional problems.

SERVICES FOR YOUTH AT RISK

Outreach Social Workers offer counselling to those considered at-risk, while the Youth Support Scheme focuses on those who have been cautioned under the Police Superintendent's Discretionary Scheme. Other programmes cater for the needs of teens with personal, family, academic and employment concerns, as well as with issues related to violence and drug abuse. The spotlight of these services is always on providing the impetus and the opportunity for vulnerable young people to re-integrate into the community.

YOUTH EMPLOYMENT

The Federation promotes the concept of "life banking" to young people, especially those who are in transition between education and employment. The Youth Employment Network (YEN) organises career expos and sets up youth social enterprises. Youth Business Hong Kong (YBHK), a programme for young entrepreneurs, provides start-up loans and mentor support to enable young people to become self-employed.

LEADERSHIP TRAINING

Leadership 21 has trained more than 60,000 students with the skills and competencies necessary to become leaders. The Hong Kong 200 Leadership Project is one such example, by which 200 local youth leaders are provided with intensive leadership training both in Hong Kong and on the Mainland every year. Leadership 21 also organises platforms and venues for young people to meet the outstanding leaders of Hong Kong in dialogue and sharing experiences.

VOLUNTEER SERVICES

The vision of the Youth Volunteer Network (VNET) is to build on Hong Kong's already strong culture of giving back. VNET, as the city's largest youth volunteer network, currently has more than 120,000 registered members, who provide more than half a million service hours per year. The Heart to Heart Project is a unique programme that brings students and corporate volunteers together for sponsored community services to the needy.

PARENT-CHILD MEDIATION

The Federation is dedicated to creating a culture of support through core values essential for harmonious family life. By using an interactive approach and participatory educational programmes, parents are helped learn effective parenting skills which promote and maintain healthy parent-child relationships under professional guidance and care.

EDUCATION SERVICES

The Federation runs two kindergartens, a primary school and a secondary school. Dedicated teachers and stimulating learning environments provide students with a holistic education enabling every child to excel. The Continuous Learning Centre encourages lifelong education and provides young people with an inspiring learning platform outside formal education.

CREATIVITY EDUCATION AND YOUTH EXCHANGE

International and regional competitions and exchange programmes including the Hong Kong Odyssey of the Mind Programme, the Hong Kong Student Science Project Competition, the Hong Kong FLL Robotic Tournament and LEAD (Learning through Engineering, Art and Design) are provided to motivate creative thinking in young people. The Federation has also established The HKFYG Centre for Creative Science and Technology to promote fun and curiosity in the learning of science and technology. At the same time, the Youth Exchange Unit takes creative endeavours in another direction, by organising tours to the Mainland and overseas.

LEISURE, CULTURAL AND SPORTS SERVICES

The Federation provides a wide-range of leisure, sports and cultural activities for young people. Some of these take place at the four camps and outdoor activities centres run by the Federation. There are also more formal platforms for musical and performing art endeavours, including, an *a cappella* choir: The Hong Kong Melody Makers and a youth dance troupe: Hong Kong Youth Dance.

RESEARCH AND PUBLICATIONS

The Federation's well-established research centre has produced over 200 polls, studies, reports and surveys since its starts in 1993 in order to critically analyse youth concerns. The research is shared with the community to increase understanding, and also to serve as a platform for advocacy and policy submissions. The Professional Publications Unit coordinates the publication of books by other service units and promotes the sale of all Federation books. An English language magazine, the quarterly *Youth Hong Kong*, makes available to a wider local and international audience local youth issues, debate, analysis and opinion.

香港青年協會

青協・愛青年 為明天

香港青年協會（簡稱青協）於1960年成立，是香港最具規模的非牟利青年服務機構之一。主要宗旨是為青少年提供專業而多元化的服務及活動，使青少年在德、智、體、群、美等各方面獲得均衡發展；其經費主要來自政府津貼、公益金撥款、賽馬會捐助、信託基金、活動收費、企業及個人捐助等。

青協特別為青少年而設的u21青年網絡會員制度及各項專業服務，為全港青年及家庭提供支援及有益身心的活動。轄下超過60個服務單位，每年提供超過15,000項活動，參與人次達500多萬。青協服務以青年為本，致力拓展12項「核心服務」，以回應青少年不斷轉變的需要。

開拓新平台・服務走上網

青協啟動五「u」網上平台（「u」代表youth），透過不同媒體和表達形式，進一步加入互動元素，全面聯繫青年，由他們帶動參與、討論和交流，同時亦緊密連接協會網上與地上各式活動和服務，以達至更佳的電子聯繫效果。5「u」包括uChannel網上青年電台、uCinema青年院線、u21青年網站、uPortal青年會員網及uServices網上青年服務。

青年空間

本着「為青年創造空間」的信念，青協轄下分佈全港各區的22所青年空間，從室內設計、服務理念、活動形式，以至效能指標等，均作出全新演繹。青年空間在硬件設計上致力追求卓越，並在專業服務方面積極發展及推廣三大支柱服務，包括學業支援、進修增值、社會體驗，以及加強聯繫青年；務求青年空間成為一個屬於青年、回應青年需要，讓青年發展潛能，並獲得機會不斷探索和鍛鍊的活動場所。

網上服務

致力開拓網上平台，加強與青少年的聯繫，並透過互聯網教育工作，協助青少年建立良好的上網習慣，提升他們在網上的自我保護意識及建立良好的上網操守，於享受上網的樂趣時，亦做個「智NET」的互聯網使用者。

輔導服務

透過面談及小組輔導，青協為有需要的青少年提供適切支援。此外，「關心一線 2777 8899」則以熱線及網上互動等專業輔導，協助受困擾的青少年。青協亦為各區中學及小學提供全方位駐校社工輔導服務，以及為青少年提供支援，處理有關學習、情緒及身心健康的困擾。

邊青服務

外展社工主動接觸及協助邊緣青少年，解決其個人行為、家庭關係、升學、就業、濫用暴力和吸毒等問題。青年支援服務計劃特別為曾觸犯輕微罪行而接受警司警誡計劃的青少年，提供專業輔導。

就業支援

青協倡導「生涯規劃」概念。青年就業網絡（簡稱YEN）恆常舉辦青年就業博覽，讓青年無論在「受僱」、「自僱」和「創業」路上，均得到充份啟導與支援。「香港青年創業計劃」為青年提供創業貸款及指導，讓他們實踐創業理想。此外，透過營運社會企業，發掘機會和資源，協助青年提升其工作能力及競爭力。

領袖培訓

青年領袖發展中心（Leadership 21）提供有系統及專業訓練，至今已有超過6萬多名具領袖潛質的青年，參加不同培訓項目。中心推出為期10年的《香港200》領袖計劃，致力提升香港青年的社會責任；每年嚴格選拔本地200位別具領導潛質的青年，分別於香港及內地接受一系列培訓，藉此培育願意承擔責任，為未來作出貢獻的生力軍。中心也邀請各界社會領袖與青年人分享他們寶貴的領導經驗及睿智。

義工服務

青年義工網絡（簡稱VNET）是全港最大型並以青年為主要對象的義工網絡，致力推動青年回饋社會、從服務中學習的生活文化。現時登記義工人數已超過12萬，每年為社會貢獻超過50萬小時服務。透過「我係義工」計劃，積極發動青年參與義工服務。每年舉辦的《有心計劃》，連繫學校與工商企業，合力推動學生服務社區之餘，亦鼓勵企業實踐公民責任。

親子調解

青協致力向大眾推廣健康和諧家庭的核心價值，提供強調互動、參與和分享的教育活動，協助家長學習及掌握有效的親職技巧，增進親子關係。同時亦為面對親子衝突的家長及其子女，提供專業調解服務。

教育服務

青協設有兩所幼稚園及幼兒園，亦分別營辦小學及中學，配以優良師資及具啟發性的教學環境；透過優質的教育服務，為香港培養優秀人才，並達致全人教育的目標。此外，青協持續進修中心，亦為全港青年建立一個「求專、求博、求啟發」的學習平台。

創意交流

青協每年舉辦多項國際和地區性比賽與獎勵計劃，包括「香港創意思維活動」、「香港學生科學比賽」、「香港FLL創意機械人大賽」及「創意科藝工程計劃」（簡稱LEAD），鼓勵青少年發揮創意與潛能。另「創新科學中心」亦致力提升青少年對科學的興趣。本會青年交流部透過組織香港青少年前往內地和海外進行體驗式考察或交流，協助他們加深對國家的認識與身份認同，並建立國際視野。

文康體藝

青協轄下4個營地及戶外活動中心，均以推動青少年健康生活為主題，提供各項康體設施及全方位訓練活動。本會的「香港旋律」青年合唱團及「香港起舞」青年舞蹈團一直致力培育本土青年對文化藝術的涵養及表演藝術天份。

研究出版

青協青年研究中心持續進行有系統和科學性的青年研究，自1993年成立至今已出版超過200多項研究報告，為香港制定青年政策和籌劃青年服務，提供重要參考。此外，青協透過出版工作，致力建立各式分享與交流平台，一方面加強本地青年工作的專業發展，促進社會對青年事務的了解；另方面培養青少年的閱讀習慣，將正面訊息帶給年青一代。青協的專業叢書統籌組專責各項核心服務的出版和營銷安排。青協每季出版的英文刊物《香港青年》，就有關青年議題作出分析和探討，並比較香港與其他區域的青年狀況，促進各界對香港青年的了解。

ACKNOWLEDGEMENTS 鳴謝

We sincerely thank the following for their support:

謹此向下列團體及人士致以由衷謝意：

Lisa's Collection

Mrs. Lisa Cheung Chung Lai-seung 張鍾麗裳女士

Dr. Dominic Lam Man-Kit 林文傑醫生

Conrad Hong Kong 港麗酒店

Students of HKFYG Continuous Learning Centre

"Certificate Course in Chinese Artefacts Connoisseurship"

香港青年協會持續進修中心「古董文物鑑賞與收藏證書課程」學員

CONTACT 聯絡方法

charityauction.hkfyg.org.hk

THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS CHARITY AUCTION OFFICE
香港青年協會慈善拍賣辦事處

21/F, THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS BUILDING,
21 PAK FUK ROAD, NORTH POINT, HONG KONG
香港北角百福道21號香港青年協會大廈21樓

TEL 電話 : MS. CHENG 鄭小姐 (852) 3755 7101 MS. YIP 葉小姐 (852) 3755 7102
FAX 傳真 : (852) 3755 7155
EMAIL 電郵 : charityauction@hkfyg.org.hk
WEB 網站 : hkfyg.org.hk
u21 青年網站 : u21.hk

